

Olympische Oden

Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἄριστον μὲν ὕδωρ, ὃ δὲ χρυσοῦς αἰθόμενον πῦρ
das Beste zwar Wasser, der aber Gold brennend Feuer
best indeed water, the but gold burning fire
- [2] ἅτε διαπρέπει νυκτὶ μέγαν' ὁρῶν ἔξοχα πλούτου·
da durch scheint bei Nacht des edlen besonders Reichtums·
since shines forth by night of a great man especially of wealth·
- [3] εἰ δ' ἄεθλα γαρεύει
wenn aber Wettkämpfe zu besingen
if but prizes to speak
- [4] ἔλδεαι, φίλον ἦτορ,
verlangst, lieb Herz,
you long, dear heart,
- [5] μηκέτ' ἀελίου σκόπει
nicht mehr der Sonne betrachte
no longer of sun consider
- [6] ἄλλο θαλπνότερον ἐν ἡμέρᾳ φαεινὸν ἄστρον ἐρήμας δι' αἰθέρος,
anderes wärmeres in dem Tag leuchtendes Gestirn allein durch des Äthers,
other warmer in day shining star of lonely through the aether,
- [7] μηδ' Ὀλυμπίας ἀγῶνα φέρτερον αὐδάσομεν·
noch Olympias Wettkampf edleren werden ausrufen·
nor of Olympia contest better we will proclaim·
- [8] ὅθεν ὁ πολύφατος ὕμνος ἀμφιβάλλεται
woher der viel besprochen Hymnus wirft sich um
whence the much spoken hymn is cast around
- [9] σοφῶν μητίεσι, κελαδεῖν
der Weisen Ratschlägen, zu jauchzen
of the wise with plans, to resound
- [10] Κρόνου παῖδ' ἐς ἀφνεῖαν ἰκομένους
des Kronos Sohn zu reiche ankommend
of Cronus son to rich having arrived
- [11] μάκαιραν ἱέρωνος ἐστίν,
selige des Hieron Herd,
blessed of Hieron hearth,

Antistrophe 1

[12] θεμιστεῖον δς ἀμφέπει σκάπτων ἐν πολυμάλῳ
gesetz geweiht es der führt um Szepter in viel schaf reich
lawful who manages scepter in much flocked

[13] Σικελία, δρέπων μὲν κορυφὰς ἀρετῶν ἀπο πασῶν,
Sizilien, pflückend zwar Gipfel der Tugenden von aller,
Sicily, plucking indeed peaks of virtues from of all,

[14] ἀγλαΐζεται δὲ καὶ
glänzt aber auch
is made splendid but also

[15] μουσικᾶς ἐν ᾠῳ,
der Musik im Morgen,
of music in dawn,

[16] οἷα παίζομεν φίλαν
wie spielen liebe
such as we play dear

[17] ἄνδρες ἀμφὶ θαμὰ τράπεζαν. ἀλλὰ Δωρίαν ἀπὸ φόρμιγγα πασσάλου
Männer um oft Tisch. aber dorische von Leier Pflock es
men around often table. but Dorian from lyre of peg

[18] λάμβαν', εἴ τί τοι Πίσας τε καὶ Φερενίκου χάρις
nimm, wenn etwas dir von Pisa und auch des Pherenikos Gunst
take, if something for you of Pisa and also of Pherenikos favor

[19] νόον ὑπὸ γλυκυτάταις ἔθηκε φροντίσιν,
Sinn unter süß esten setzte Gedanken,
mind under sweetest has set thoughts,

[20] ὅτε παρ' Ἀλφεῷ σύτο, δέμας
als bei Alpheios stürmte, Leib
when beside Alpheios was yoked, body

[21] ἀκέντητον ἐν δρόμοισι παρέχων,
un gestachelt in Läufen dar bietend,
ungoaded in races providing,

[22] κράτει δὲ προσέμιξε δεσπότην,
mit Kraft aber fügte hinzu Herrn,
by might but he joined master,

Epode 1

[23] Συρακόσιον ἵπποχάρμαν βασιλῆα. λάμπει δέ οἱ κλέος
syrakusischen Pferde Freude König. strahlt aber ihm Ruhm
Syracusan horse joying king. shines but to him fame

[24] ἐν εὐάνορι Λυδοῦ Πέλοπος ἀποικία·
in mann tapferen des Lyders Pelops Kolonie·
in manly of Lydian of Pelops colony·

- [25] τοῦ μεγασθενῆς ἐράσσατο γαῖαοχος
dessen groß kräftig verliebte sich Erd träger
of whom very strong fell in love earth holder
- [26] Ποσειδῶν, ἐπεὶ νιν καθαροῦ λέβητος ἔξελε Κλωθῶ
Poseidon, weil ihn reinen Kessels heraus nahm Klotho
Poseidon, since him of clean cauldron took out Clotho
- [27] ἔλέφαντι φαίδιμον ὦμον κεκαδμένον.
Elfenbein glänzenden Schulter geschmückt.
with ivory bright shoulder having made bright.
- [28] ἦ θαυματὰ πολλά, καὶ πού τι καὶ βροτῶν
wahrlich wunder bare viele, und wohl etwas auch der Sterblichen
indeed wonders many, and perhaps something also of mortals
- [29] φάτις ὑπὲρ τὸν ἀλαθῆ λόγον
Gerede über den wahren Spruch
report beyond the true account
- [30] δεδαιδαλμένοι ψεύδεσι ποικίλοις ἐξαπατῶντι μῦθοι
kunst reich gestaltet Lügen mannig faltigen täuschend
wrought with lies varied deceiving Mythen tales

Trias

Strophe 2

- [31] Χάρις δ', ἅπερ ἅπαντα τεύχει τὰ μέλιχα θνατοῖς,
Gunst aber, die eben alles bewirkt die sanft milden den Sterblichen,
Grace but, which indeed all makes the gentle for mortals,
- [32] ἐπιφέρεισα τιμὰν καὶ ἄπιστον ἐμήσατο πιστὸν
auf tragend Ehre und unglaublich würdig ersann glaub würdig
bringing upon honor and unbelievable contrived trustworthy
- [33] ἔμμεναι τὸ πολλάκις.
zu sein das oft.
to be the often.
- [34] ἀμέραι δ' ἐπίλοιποι
Tage aber übrig bleibend
days but remaining
- [35] μάρτυρες σοφώτατοι.
Zeugen weiseste.
witnesses wisest.
- [36] ἔστι δ' ἄνδρϊ φάμεν εὐκὸς ἀμφὶ δαιμόνων καλὰ· μείων γὰρ αἰτία.
ist aber einem Mann zu sagen geziemend um der Götter Schönes· geringer denn Schuld.
it is but for a man to say fitting about of gods fair· less for blame.
- [37] υἱὲ Ταντάλου, σὲ δ', ἀντία προτέρων, φθέγξομαι,
Sohn des Tantalos, dich aber, entgegen der Früheren, werde aussprechen,
son of Tantalus, you but, in answer of former, I will speak,

[38] ὁπότε' ἐκάλεσε πατὴρ τὸν εὐνομώτατον
 als rief der Vater den wohl geordnetesten
 when called father the most orderly

[39] ἐς ἔρانون φίλαν τε Σίπυλον,
 zu Gastmahl lieben und Sipylos,
 into feast dear and Sipylos,

[40] ἀμοιβαῖα θεοῖσι δεῖπνα παρέχων,
 wechselseitig den Göttern Mahlzeiten darbietend,
 reciprocal to the gods feasts providing,

[41] τότε' Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι
 damals Glanz Dreizack rauben
 then bright trident to snatch

Antistrophe 2

[42] δαμέντα φρένας ἰμέρω χρυσέαισι τ' ἄν' ἵπποις
 überwältigt Sinneskräfte von Verlangen goldenen und auf
 having been subdued mind by desire with golden and up upon
 horses

[43] ὕπατον εὐρυτίμου ποτὶ δῶμα Διὸς μεταβᾶσαι,
 höchsten weit geehrten zum Haus des Zeus hinüber gehen,
 highest of broad honored toward house of Zeus to go over,

[44] ἐνθα δευτέρῳ χρόνῳ
 dort im zweiten Zeit
 there second time

[45] ἦλθε καὶ Γανυμήδης
 kam auch Ganymed
 came and Ganymede

[46] Ζηνὶ τῷτ' ἐπὶ χρέος.
 dem Zeus das selbe zu Dienst.
 to Zeus the same upon duty.

[47] ὥς δ' ἄφαντος ἔπελες, οὐδὲ ματρὶ πολλὰ μαιόμενοι φῶτες ἄγαγον,
 als aber unsichtbar wurdest, auch nicht der Mutter viel suchend Männer brachten,
 as but unseen you became, nor for mother many seeking men led,

[48] ἔννεπε κρυφᾷ τις αὐτίκα φθονερῶν γειτόνων,
 sprach heimlich jemand sofort der Neidischen der Nachbarn,
 said secretly someone at once of envious neighbors,

[49] ὕδατος ὅτι σε πυρὶ ζέοισαν εἰς ἀκμὴν
 von Wasser dass dich im Feuer siedend bis zu Spitze
 of water that you with fire boiling into edge

[50] μαχαίρᾳ τάμον κάτω μέλη,
 mit Messer schnitten hinab Glieder,
 with knife they cut down limbs,

[51] τραπέζαισι τ', ἀμφὶ δεύτατα, κρεῶν
 auf Tischen und, um als Nächstes, der Fleischstücke
 on tables and, around secondly, of meats

[52] σέθεν διεδάσαντο καὶ φάγον.
 deiner ver teilen und aßen.
 of you they divided and they ate.

Epode 2

[53] ἐμοὶ δ' ἄπορα γαστρίμαργον μακάρων τιν' εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.
 mir aber un möglich bauch gierig der Seligen irgend einen zu sagen. enthalte mich.
 to me but impossible belly mad of blessed some to say. I stand apart.

[54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ κακαγόρους.
 Un nutzen ist zugeteilt häufig Schlecht redende.
 profitlessness has obtained frequently evil speakers.

[55] εἰ δὲ δὴ τιν' ἄνδρα θνατὸν Ὀλύμπου σκοποῖ
 wenn aber ja irgend einen Mann sterb lich des Olympos Wächter
 if but now some man mortal of Olympus watchers

[56] ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος· ἀλλὰ γὰρ καταπέψαι
 ehrten, war Tantalos dieser· aber denn ver dauern
 honored, was Tantalus this man· but for to digest

[57] μέγαν ὄλβον οὐκ ἐδυνάσθη, κόρῳ δ' ἔλεν
 großen Reichtum nicht ver mochte, durch Satttheit aber ergriff
 great wealth not was able, by satiety but took

[58] ἄταν ὑπέροπλον, ἅν οἱ πατὴρ ὑπερ
 Verderben über stolz, die ihm der Vater über
 ruin overbearing, which for him father over

[59] κρέμασε καρτερὸν αὐτῷ λίθον,
 hängte harten ihm Stein,
 hung strong to him stone,

[60] τὸν αἰεὶ μενοινῶν κεφαλᾶς βαλεῖν εὐφροσύνας ἀλᾷται.
 den immer begehrend des Kopfes zu werfen Freuden irrt.
 the always desiring of head to throw merriments wanders.

Trias

Strophe 3

[61] ἔχει δ' ἀπάλαμον βίον τοῦτον ἐμπεδόμοχθον,
 hat aber ohne Hilfe Leben diesen dauer müh sam,
 has but hand less life this steadfast toiling,

[62] μετὰ τριῶν τέταρτον πόνον, ἀθανάτων ὅτι κλέψαις
 mit dreien vierten Mühe, der Unsterblichen weil gestohlen habend
 after of three fourth toil, of immortals because having stolen

[63] ἀλίκεσσι συμπόταις
 Gleich rangigen Mit Trinkern
 to equal drinking companions

[64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε
 Nektar Ambrosia und
 nectar ambrosia and

[65] δῶκεν, οἷσιν ἄφθιτον
gab, denen un vergehend
gave, to whom unfading

[66] θέν νιν. εἰ δὲ θεὸν ἀνήρ τις ἔλπεται τι λαθέμεν ἔρδων, ἀμαρτάνει.
gesetzt habend ihn. wenn aber Gott ein Mann irgend wer hofft et was zu verbergen tuend, irrt.
having set him. if but god man someone expects something to escape notice doing, errs.

[67] τοῦνεκα προήκαν υἱὸν ἀθάνατοί οἱ πάλιν
des wegen sandten vor Sohn die Unsterblichen ihm wieder
for the sake they sent forth son immortal ones to him back

[68] μετὰ τὸ ταχύποτμον αὖτις ἀνέρων ἔθνος.
nach das rasch schicksalig erneut der Männer Geschlecht.
after the swift fated again of men race.

[69] πρὸς εὐάνθεμον δ' ὅτε φυὰν
zu schön blühende aber als Wuchs
toward well flowering but when growth

[70] λάχнай νιν μέλαν γένειον ἔρεφον,
Flaum haare ihn schwarz es Kinn bart bedeckten,
hairs him black beard were covering,

[71] ἐτοῖμον ἀνεφρόντισεν γάμον
bereit bedachte Ehe
ready considered marriage

Antistrophe 3

[72] Πισάτα παρὰ πατρός εὐδοξον Ἴπποδάμειαν
Pisanische von des Vaters berühmt Hippodameia
Pisaean from of father renowned Hippodameia

[73] σχεθέμεν. ἐγγύς ἐλθῶν πολιᾷς ἀλός οἶος ἐν ὄρφνῃ
zu erlangen. nahe gekommen seiend des grauen Meeres allein in Finsternis
to get. near having come grey of sea alone in darkness

[74] ἄπυνεν βαρύκτυπον
rief schwer dröhnend
he called loud thundering

[75] Εὐτρίαιναν· ὁ δ' αὐτῷ
gut Dreizack· der aber ihm
Eutriaenan· the but to him

[76] πὰρ ποδὶ σχεδόν φάνη.
bei am Fuße nahe erschien.
beside foot near appeared.

[77] τῷ μὲν εἶπε· 'φίλια δῶρα Κυπρίας ἅγ' εἴ τι, Ποσειδάων, ἐς χάριν
ihm zwar sagte: 'freundliche Gaben der Kypris auf wenn etwas, Poseidon, zu Gunst
to him indeed said: 'friendly gifts of Kypris come if anything, Poseidon, into favor

[78] τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον,
vollzieht sich, fessele Speer des Oinomaos ehern,
is fulfilled, bind spear of Oinomaos bronze,

- [79] ἐμὲ δ' ἐπὶ ταχυτάτων πόρευσον ἁρμάτων
 mich aber auf schnellsten führe der Wagen
 me but upon fastest of chariots send
- [80] ἐς Ἴλιν, κράτει δὲ πέλασον.
 nach Elis, mit Kraft aber näherere.
 into Elis, by might but bring near.
- [81] ἐπεὶ τρεῖς τε καὶ δέκ' ἄνδρας ὀλέσας
 da drei und und zehn Männer getötet habend
 since three and also ten men having destroyed
- [82] μναστήρας ἀναβάλλεται γάμον
 Freier suitors verschiebt puts off Ehe marriage

Epode 3

- [83] θυγατρός· ὁ μέγας δὲ κίνδυνος ἄνακτιν οὐ φῶτα λαμβάνει.
 der Tochter· der große aber Gefahr un tapferen nicht Mann ergreift.
 of daughter· the great but danger unvaliant man not takes.
- [84] θανεῖν δ' οἷσιν ἀνάγκη, τί κέ τις ἀνώνυμον
 sterben aber denen Notwendigkeit, was wohl jemand namenlosen
 to die but to whom necessity, what would someone nameless
- [85] γῆρας ἐν σκότῳ καθήμενος ἔψοι μάταν,
 Alter in Dunkel sitzend kochte würde vergebens,
 old age in darkness sitting would boil vainly,
- [86] ἀπάντων καλῶν ἄμμορος; ἀλλ' ἐμοὶ μὲν οὗτος ἄεθλος
 aller of all schönen fair ohne Anteil; aber mir zwar dieser Wettkampf
 of all fair without share; but to me indeed this contest
- [87] ὑποκείσεται· τὸ δὲ πρᾶξιν φίλαν δίδοι.
 wird zuteil werden· du aber Handlung liebe mögest geben.
 will be set· you but action dear may give.
- [88] ὥς ἔννεπεν· οὐδ' ἀκράντοις ἐφάψατο
 so sprach· noch unerfüllten rührte an
 thus he said· not with fruitless he touched
- [89] ἔπεσι· τὸν μὲν ἀγάλλων θεὸς
 mit Worten· den zwar sich freuend Gott
 with words· him indeed exulting god
- [90] ἔδωκεν δίφρον τε χρύσειον πτεροῖσιν τ' ἀκάμαντας ἵππους.
 gab Wagen und goldenen geflügelten und un ermüdliche Pferde.
 gave chariot and golden with wings and untiring horses.

Trias

Strophe 4

- [91] ἔλεν δ' Οἰνομάου βίαν παρθένον τε σύνευνον·
 nahm aber des Oinomaos Gewalt Jungfrau und Bett genossin·
 took but of Oinomaos force maiden and bed mate·

[92] τέκε τε λαγέτας ἔξ ἀρεταῖσι μεμαότας υἱούς.
 gebar und Führer sechs an Tugenden gestrebt habende Söhne.
 begot and leaders six for virtues eager sons.

[93] νῦν δ' ἐν αἵμακουρίαις
 nun aber in Blut opfern
 now but in blood sheddings

[94] ἀγλααῖσι μέμικται,
 glänzenden ist gemischt,
 among splendid has been mingled,

[95] Ἀλφειοῦ πόρῳ κλιθείς,
 des Alpheios Strom gelegt worden seiend,
 of Alpheus ford having been laid,

[96] τύμβον ἀμφίπολον ἔχων πολυξενωτάτῳ παρὰ βωμῷ. τὸ δὲ κλέος
 Grab betreut habend gast freundlichsten neben Altar. der aber Ruhm
 tomb attendant having most guest receiving beside altar. the but fame

[97] τηλόθεν δέδορκε τᾶν Ὀλυμπιάδων ἐν δρόμοις
 von fern leuchtet der Olympiaden in Bahnen
 from afar has seen of the Olympiads in races

[98] Πέλοπος, ἵνα ταχυτὰς ποδῶν ἐρίζεται
 des Pelops, wo Schnell heiten der Füße wird gestritten
 of Pelops, where speeds of feet contends

[99] ἄκμαί τ' ἰσχύος θρασύπονοι·
 Blüten und der Stärke kühn mäh same-
 peaks and of strength bold toiling-

[100] ὁ νικῶν δὲ λοιπὸν ἀμφὶ βίον
 der siegend aber fortan um Lebens
 the winning but thereafter about life

[101] ἔχει μελιτόεσσαν εὐδίαν
 hat honig süße Ruhe
 has honey sweet calm

Antistrophe 4

[102] ἀέθλων γ' ἔνεκεν. τὸ δ' αἰεὶ παράμερον ἐσλὸν
 der Wettkämpfe gerade wegen. das aber immer für den Tag gute
 of contests indeed for sake. the but always share good

[103] ὕπατον ἔρχεται παντὶ βροτῶν. ἐμὲ δὲ στεφανῶσαι
 höchste kommt jedem der Sterblichen. mich aber zu bekränzen
 highest comes to every of mortals. me but to crown

[104] κεῖνον ἱππίῳ νόμῳ
 jenen pferd ischen Brauch
 him equestrian by law

[105] Αἰολίδι μολπᾷ
 äolischen Lied
 Aeolian to song

- [106] **χρή·** **πέποιθα** **δὲ** **ξένον**
es ist nötig· ich vertraue aber Gast freund
must· I trust but guest
- [107] **μή** **τιν’**, **ἀμφοτέρα** **καλῶν** **τε** **ἴδριν** **ἅμα** **καὶ** **δύναμιν** **κυριώτερον**,
nicht irgend einen, beide der Schönen und Kenner zugleich und Macht maß geblicheren,
not anyone, both of fair and skilled one together also power more authoritative,
- [108] **τῶν** **γε** **νῦν** **κλυταῖσι** **δαιδαλωσέμεν** **ὕμνων** **πτυχαῖς**.
derer ja jetzt rühmlichen kunst reich schmücken zu Hymnen Falten.
of indeed now with famous to adorn of hymns folds.
- [109] **θεὸς** **ἐπίτροπος** **ἔὼν** **τεαῖσι** **μήδεται**
Gott Auf seher seiend deinen sorgt sich
god steward being for yours devises
- [110] **ἔχων** **τοῦτο** **κᾶδος**, **ἱέρων**,
habend dies Kummer, Hieron,
having this care, Hieron,
- [111] **μερίμναισιν·** **εἰ** **δὲ** **μὴ** **ταχὺ** **λίποι**,
mit Sorgen· wenn aber nicht schnell ließe,
with cares· if but not quickly might leave,
- [112] **ἔτι** **γλυκυτέραν** **κεν** **ἔλπομαι**
noch süßere wohl hoffe ich
still sweeter would I expect

Epode 4

- [113] **σὺν** **ἄρματι** **θοῶ** **κλεῖξιν**, **ἐπίκουρον** **εὐρῶν** **ὁδὸν** **λόγων**
mit ἄρματι θοῶ κλεῖξιν, ἐπίκουρον εὐρῶν ὁδὸν λόγων
with Wagen schnellen rühmen zu, Helfer gefunden habend Weg der Worte
chariot swift to celebrate, helper having found way of words
- [114] **παρ’** **εὐδεῖλον** **ἔλθων** **Κρόνιον**, **ἐμοὶ** **μὲν** **ᾧ**
bei εὐδεῖλον ἔλθων Κρόνιον, ἐμοὶ μὲν ᾧ
beside hell sichtbaren gekommen seiend Kronion. mir zwar nun
bright having come Cronian. to me indeed then
- [115] **Μοῖσα** **καρτερώτατον** **βέλος** **ἀλκᾶ** **τρέφει**.
Muse Muse stärksten Pfeil mit Kraft nährt·
strongest dart with might nourishes·
- [116] **ἐπ’** **ἄλλοισι** **δ’** **ἄλλοι** **μεγάλοι**, **τὸ** **δ’** **ἔσχατον** **κορυφοῦται**
auf ἄλλοισι δ’ ἄλλοι μεγάλοι, τὸ δ’ ἔσχατον κορυφοῦται
upon anders others but andere große. das aber Letzte gipfelt
others others great. the but last is crowned
- [117] **βασιλεῦσι**, **μηκέτι** **πάπτεινε** **πόρσιον**.
bei Königen. nicht mehr spähe weiter.
for kings. no longer look about further.
- [118] **εἴη** **σέ** **τε** **τοῦτον** **ὑποῦ** **χρόνον** **πατεῖν**,
wäre dich und diesen hoch Zeit zu betreten,
may it be you and this aloft time to tread,
- [119] **ἐμέ** **τε** **τοσσάδε** **νικαφόροις**
mich und so viel siegreichen
me and so many with victorious

[120] ὁμιλεῖν, πρόφαντον σοφία καθ' Ἑλλανας ἐόντα παντᾶ.
 umzugehen, offen kundigen mit Weisheit durch die Griechen seiend überall.
 to associate, manifest by wisdom through the Greeks being everywhere.

Gedicht 2

APMATI

Trias

Strophe 1

- [1] ἀναξιοφόρμιγγες ὕμνοι,
 Herr Lyra tönende Hymnen,
 lord lyre sounding hymns,
- [2] τίνα θεόν, τίς ἥρωα, τίνα δ' ἄνδρα κελαδήσομεν;
 welchen Gott, welchen Helden, welchen aber Mann werden besingen;
 which god, which hero, which but man celebrate;
- [3] ἦτοι Πίσα μὲν Διός· Ὀλυμπιάδα δ' ἔστασεν Ἡρακλῆς
 freilich Pisa zwar des Zeus· Olympiade aber stellte auf Herakles
 indeed Pisa indeed of Zeus· Olympiad but set up Heracles
- [4] ἀκρόθινα πολέμου·
 Erst lings gaben des Krieges·
 topmost of war·
- [5] Θήρωνα δὲ τετραορίας ἔνεκα νικαφόρου
 Theron aber Viergespann es um willen sieg tragenden
 Theron but of four horse for sake of victory bringing
- [6] γεγωνητέον, ὅπῃ δίκαιον ξένων, ἔρεισμι' Ἀκράγαντος,
 laut zu machen, zum Lohn gerechten der Gäste, Stütze des Akragas,
 to be proclaimed, by repute just of guests, support of Akragas,
- [7] εὐωνύμων τε πατέρων ἄωτον ὀρθόπολιν·
 gut benannter und Väter Blüte recht regierenden·
 of noble and of fathers choicest right governed·

Antistrophe 1

- [8] καμόντες οἱ πολλὰ θυμῷ
 ermüdet habend die vieles im Sinn
 having toiled who many in spirit
- [9] ἱερὸν ἔσχον οἴκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ' ἔσαν
 heilig es hielten Haus des Flusses, Siziliens und waren
 holy held dwelling of river, of Sicily and were
- [10] ὀφθαλμός, αἰὼν δ' ἔφεπε μόρσιμος, πλοῦτόν τε καὶ χάριν ἄγων
 Auge, Lebenszeit aber lag auf schicksalhaft, Reichtum und und also Anmut bringend
 eye, lifetime but was upon fated, wealth and and also favor leading

- [11] γνησαῖς ἐπ' ἀρεταῖς.
 echten auf Tugenden.
 genuine upon virtues.
- [12] ἀλλ' ὦ Κρόνιε παῖ Ῥέας, ἔδος Ὀλύμπου νέμων
 aber o Kronier Sohn der Rhea, Sitz des Olympos bewohnend
 but O Cronian son of Rhea, seat of Olympus holding
- [13] ἀέθλων τε κορυφὰν πόρον τ' Ἀλφειοῦ, ἱανθεὶς αἰδαῖς
 der Wettkämpfe und Gipfel Furt und des Alpheios, beglückt worden seiend durch Lieder
 of contests and peak passage and of Alpheus, having been warmed by songs
- [14] εὐφρων ἄρουραν ἔτι πατρίαν σφίσιν κόμισον
 gütig gesinnt Acker noch heimatlichen ihnen bringe
 gracious land still ancestral to them bring

Epode 1

- [15] λοιπῷ γένει. τῶν δὲ πεπραγμένων
 dem verbliebenen Geschlecht. der aber Getanen
 for remaining race. of but the things done
- [16] ἐν δίκῃ τε καὶ παρὰ δίκαν, ἀποίητον οὐδ' ἄν
 in Recht und und wider Recht, un getan noch je
 in justice and also beside justice, undone not would
- [17] χρόνος ὁ πάντων πατήρ δύναιτο θέμεν ἔργων τέλος·
 Zeit der aller Vater könnte setzen der Werke Ende·
 time the of all father could set of works end·
- [18] λάθα δὲ πότμῳ σὺν εὐδαίμονι γένοιτ' ἄν.
 Vergessen aber dem Schicksal mit glücklichen entstünde wohl.
 forgettings but to fate with blessed might become indeed.
- [19] ἐσλῶν γὰρ ὑπὸ χαρμάτων πῆμα θνάσκει
 der Guten denn unter der Freuden Leid stirbt
 of noble ones for under of joys pain dies
- [20] παλίσκοτον δαμασθέν,
 nachtragend bezähmt worden,
 resentful again having been tamed,

Trias

Strophe 2

- [21] ὅταν θεοῦ Μοῖρα πέμπῃ
 wenn des Gottes Anteil Schicksal sendet
 whenever of a god Fate may send
- [22] ἀνεκὰς ὄλβον ὑψηλόν. ἔπεται δὲ λόγος εὐθρόνοις
 empor Glück hoch. folgt aber Erzählung wohl thronenden
 far away wealth high. follows but report to well throned
- [23] Κάδμοιο κόουραις, ἔπαθον αἱ μεγάλα, πένθος δ' ἐπίτνει βαρὺ
 des Kadmos den Töchtern, erlitten die Großes, Kummer aber kommt schwer
 of Cadmus to maidens, they suffered who great things, grief but falls upon heavy

- [24] κρεσσόνων πρὸς ἀγαθῶν.
der Stärkeren gegen der Guten.
of stronger ones toward of good.
- [25] ζῶει μὲν ἐν Ὀλυμπίῳ ἀποθανοῖσα βρόμῳ
lebt zwar in olympischen gestorben seiend Donner hall
lives indeed in Olympian having died by thunder
- [26] κεραυνοῦ τανυέθειρα Σεμέλα, φιλεῖ δὲ νιν Παλλὰς αἰεῖ,
des Blitzes lang haarig Semele, liebt aber sie Pallas immer,
of thunderbolt long haired Semele, loves but her Pallas always,
- [27] καὶ Ζεὺς πατὴρ μάλα, φιλεῖ δὲ παῖς ὁ κισσοφόρος·
und Zeus Vater sehr, liebt aber Kind der Efeu tragend·
and Zeus father very, loves but son the ivy bearing·

Antistrophe 2

- [28] λέγοντι δ' ἐν καὶ θαλάσσῃ
sagend dem aber in auch dem Meer
to one saying but in and sea
- [29] μετὰ κόραισι Νηρῆος ἀλίοις βίοτον ἄφθιτον
mit den Mädchen des Nereus meerigen Leben unvergänglich
among maidens of Nereus sea life unfading
- [30] Ἴνοϊ τετάχθαι τὸν ὅλον ἀμφὶ χρόνον. ἦτοι βροτῶν γε κέκριται
der Ino zugewiesen sein den ganzen rings um Zeit. freilich der Sterblichen ja ist entschieden
to Ino to have been assigned the whole around time. indeed of mortals at least has been judged
- [31] πεῖρας οὐ τι θανάτου,
Erfahrung nicht etwas des Todes,
limits not any of death,
- [32] οὐδ' ἡσύχιμον ἀμέραν ὁπότε, παῖδ' ἀελίου,
auch nicht stille Tag als, Kind der Sonne,
nor quiet day when, child of the sun,
- [33] ἀτειρεῖ σὺν ἀγαθῷ τελευτάσομεν· ῥοαὶ δ' ἄλλοτ' ἄλλαι
un ermüdlichen mit dem Guten werden enden· Ströme aber ein ander mal andere
unwearied with good we shall end· streams but at another time others
- [34] εὐθυμῖαν τε μετὰ καὶ πόνων ἐς ἄνδρας ἔβαν.
der Heiterkeit und mit auch der Mühen zu Männer gingen.
of cheerfulness and with also of toils into men went.

Epode 2

- [35] οὕτω δὲ Μοῖρ', ἃ τε πατρώιον
so aber Moira, die und väterlich es
thus but Fate, which and ancestral
- [36] τῶνδ' ἔχει τὸν εὐφρονα πότμον, θεόρτῳ σὺν ὀλβῳ
von diesen hält den wohl gesinnten Schicksal, götter festlichem mit Glück
of these holds the kindly fate, festal with wealth

[37] ἐπὶ τι καὶ πῆμ' ἄγει παλιντράπελον ἄλλω χρόνῳ·
auf etwas auch Leid führt zurück gewandt anderem Zeit-
upon something and harm leads back turning to another time·

[38] ἐξ οὐπερ ἔκτεινε Λαῖον μόριμος υἷος
von woher gerade tötete Laios schicksal haft er Sohn
from of which indeed slew Laius fated son

[39] συναντόμενος, ἐν δὲ Πυθῶνι χρησθὲν
begegnend, in aber Pytho orakel kund getan
meeting, in but at Pytho having been oracled

[40] παλαίφατον τέλεσσαν.
uralte gesagt erfüllte.
anciently spoken fulfilled.

Trias

Strophe 3

[41] ἰδοῖσα δ' ὀξεῖ' Ἑριννὺς
gesehen habend aber scharf Erinys
having seen but sharp Erinys

[42] ἔπεφνέ οἱ σὺν ἀλλαλοφονίᾳ γένος ἀρήιον·
erschlug ihm mit Wechsel Mord Geschlecht kriegerisch·
slew to him with mutual slaughter race warlike·

[43] λείφθη δὲ Θέρσανδρος ἔριπέντι Πολυνεΐκει, νέοις ἐν ἀέθλοις
blieb zurück aber Thersandros nieder gestürzt seiend Polyneikes, jungen in Wettkämpfen
was left but Thersandros to fallen Polyneikes, young in contests

[44] ἐν μάχαις τε πολέμου
in Kämpfen und des Krieges
in battles and of war

[45] τιμώμενος, Ἀδραστιδᾶν θάλος ἄρωγόν δόμοις·
geehrt werdend, der Adrastiden Blüte Helfer den Häusern·
being honored, of Adrastids bloom helper to houses·

[46] ὅθεν σπέρματος ἔχοντα ρίζαν, πρέπει τὸν Αἰνησιδάμου
woher des Samens habend Wurzel, ziemt den des Ainesidamos
whence of seed having root, it is fitting the of Ainesidamos

[47] ἐγκωμίων τε μελέων λυρᾶν τε τυγχάνεμεν.
der Lobgesänge und der Melodien der Leiern und erlangen.
of encomia and of melodies of lyres and to obtain.

Antistrophe 3

[48] Ὀλυμπία μὲν γὰρ αὐτὸς
in Olympia zwar denn selbst
at Olympia indeed for himself

[49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ' ὁμόκλαρον ἐς ἀδελφεὸν
Ehren preis empfang, in Pytho aber gleich gerühmt zu den Bruder
prize was receiving, at Pytho but equal in portion into brother

[50] Ἰσθμοῖ τε κοινὰ Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων
 am Isthmos und gemeinsame Grazien Blüten der Viergespanne der Zwölf läufe
 at Isthmus and common flowers of four horse teams of twelve lap races

[51] ἄγαγον. τὸ δὲ τυχεῖν
 brachten. das aber erreichen
 led. the but to meet with

[52] πειρώμενον ἀγωνίας δυσφρονᾶν παραλύει.
 versuchend der Wettkämpfe Schwer sinnen löst auf.
 attempting of contests to think ill loosens.

[53] ὁ μὰν πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος φέρει τῶν τε καὶ τῶν
 der ja Reichtum mit Tugenden kunst reich geschmückt bringt der und auch der
 the indeed wealth with virtues having been adorned carries of the and also of the

[54] καιρόν, βαθεῖαν ὑπέχων μέριμναν ἀγροτέραν,
 rechten Zeitpunkt, tiefe unter haltend Sorge ländlichere,
 season, deep bearing care rustic,

Epode 3

[55] ἀστήρ ἀρίζηλος, ἐτυμώτατον
 Stern sehr deutlich, wahrhaftigst es
 star very clear, truest

[56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ δέ νιν ἔχων τις οἶδεν τὸ μέλλον,
 dem Mann Licht- wenn aber ihn habend jemand weiß das Kommende,
 to a man light· if but him having someone knows the going to be,

[57] ὅτι θανόντων μὲν ἐνθάδ' αὐτίκ' ἀπάλαμνοι φρένες
 dass der Gestorbenen zwar hier sogleich ohne Hilfe Sinne
 that of the dead indeed here at once helpless minds

[58] ποινὰς ἔτισαν, τὰ δ' ἐν τῷδε Διὸς ἀρχῇ
 Strafen bezahlten, die aber in dies er des Zeus Herrschaft
 penalties paid, the but in this of Zeus rule

[59] ἀλιτρά κατὰ γᾶς δικάζει τις ἐχθρῶ
 schuld hafte über der Erde richtet jemand feindlich er
 sinful deeds down along of earth judges someone with hostile

[60] λόγον φράσαις ἀνάγκη·
 Ausspruch Reden Not-
 account to tell necessity·

Trias

Strophe 4

[61] ἴσαις δὲ νύκτεσσιν αἰεὶ,
 gleichen aber Nächten stets,
 with equal but nights always,

[62] ἴσαις δ' ἡμέραις ἄλιον ἔχοντες, ἀπονέστερον
 gleichen aber Tagen Sonnen teil habend, entfernter
 with equal but days sun having, more remote

[63] ἔσλοῖ δέκονται βίοντον, οὐ χθόνα ταρασσόντες ἐν χερὸς ἀκμῇ
 Gute empfangen Leben, nicht Erde auf rührend in der Hand Spitze
 good receive life, not earth stirring in of hand edge

[64] οὐδὲ πόντιον ὕδωρ
 auch nicht meer ig es Wasser
 nor sea water

[65] κεινὰν παρὰ δίαιταν· ἀλλὰ παρὰ μὲν τιμίους
 leere neben Lebens weise· aber bei zwar ehr würdigen
 empty beside livelihood· but beside indeed honored

[66] θεῶν, οἵτινες ἔχαιρον εὐορκίαις, ἄδακρυν νέμονται
 der Götter, welche freuten sich guten Eiden, tränen los weiden sich
 of gods, who were rejoicing in oath keeping, tearless they inhabit

[67] αἰῶνα· τοὶ δ' ἀπροσόρατον ὀκχέοντι πόνον
 Lebens zeit· die aber un anseh lichen tragend dem Mühe
 lifetime· those but unapproachable burdening toil

Antistrophe 4

[68] ὅσοι δ' ἐτόλμασαν ἑστρίς
 so viele aber wagten dreifach
 whoever but dared thrice

[69] ἐκατέρωθι μείναντες ἀπὸ πάμπαν ἀδίκων ἔχειν
 beider seits verweilt habend von ganz und gar Ungerechten halten
 on each side having remained from wholly of unjust to have

[70] ψυχάν, ἔτειλαν Διὸς ὁδὸν παρὰ Κρόνου τύρσιν· ἔνθα μακάρων
 Seele, lenkten des Zeus Weg bei des Kronos Burg· dort der Seligen
 soul, set out of Zeus road beside of Kronos tower· there of blessed

[71] νῆσον ὠκεανίδες
 Insel Ozeaniden
 island oceanic

[72] αὔραι περιπνέουσιν, ἄνθεμα δὲ χρυσοῦ φλέγει,
 Lüfte um wehen, Blüte aber des Goldes flammt,
 breezes blow around, blossom but of gold blazes,

[73] τὰ μὲν χερσὸθεν ἀπ' ἀγλαῶν δενδρέων, ὕδωρ δ' ἄλλα φέρβει,
 die zwar von Land von glänzenden Bäumen, Wasser aber ander es nährt,
 the indeed from land from of splendid trees, water but other nourishes,

[74] ὄρμοισι τῶν χέρας ἀναπλέκοντι καὶ στεφάνους
 mit Schmuck der Hände zusammen flechtend und Kränze
 for necklaces of which hands to one weaving and crowns

Epode 4

[75] βουλαῖς ἐν ὀρθαῖσι Ῥαδαμάνθυος,
 Ratschlägen in rechten des Rhadamanthys,
 in counsels straight of Rhadamanthys,

[76] ὃν πατήρ ἔχει μέγας ἑτοῖμον αὐτῷ παρέδρον,
 welchen Vater hält groß bereit ihm Bei sitzer,
 whom father holds great ready for him attendant,

[77] πόσις ὁ πάντων Ῥέας ὑπέρτατον ἐχούσας θρόνον.
 Gemahl der aller Rheas höchsten haltend Thron.
 husband the of all of Rhea highest having throne.

[78] Πηλεὺς τε καὶ Κάδμος ἐν τοῖσιν ἀλέγονται·
 Peleus und auch Kadmos in den werden genannt·
 Peleus and and Cadmus in among them are reckoned·

[79] Ἀχιλλέα τ' ἔνεικ', ἐπεὶ Ζηνὸς ἦτορ
 Achilles und brachte, da des Zeus Herz
 Achilles and bring, since of Zeus heart

[80] λιταῖς ἔπεισε, μάτηρ·
 mit Bitten überzeugte, Mutter·
 with prayers persuaded, mother·

Trias

Strophe 5

[81] ὃς Ἑκτόρ' ἔσφαλε, Τροίας
 der Hektor stürzte, von Troja
 who Hector felled, of Troy

[82] ἄμαχον ἀστραβῇ κίονα, Κύκνον τε θανάτῳ πόρεν,
 unbezwingbar unerschütterlich Säule, Kyknos und mit Tod gab,
 unconquerable unwavering pillar, Cycnos and with death gave,

[83] Ἀοὺς τε παῖδ' Αἰθίοπα. πολλά μοι ὑπ' ἀγκῶνος ὠκέα βέλη
 der Eos und Sohn Äthiopier. viele mir unter des Ellenbogens schnelle Geschosse
 of Dawn and son Ethiopian. many to me under of elbow swift arrows

[84] ἔνδον ἐντι φαρέτρας
 innen sind des Köchers
 within are of quiver

[85] φωνᾶντα συνετοῖσιν· ἐς δὲ τὸ πᾶν ἐρμηνέων
 redend den Verständigen· zu aber das Ganze der Ausleger
 speaking to the intelligent· into but the whole of interpreters

[86] χατίζει. σοφὸς ὁ πολλὰ εἰδὼς φυᾶ· μαθόντες δὲ λάβροι
 bedarf. weise der vieles wissend von Natur· gelernt habend aber stürmisch
 lacks. wise the many knowing by nature· having learned but impetuous

[87] παγγλωσσίᾳ, κόρακες ὥς, ἄκραντα γαρεύεω
 mit Vielrederei, Raben wie, unerfüllbare der Schwätzer
 with loquacity, ravens as, fruitless of cawing ones

Antistrophe 5

[88] Διὸς πρὸς ὄρνιχα θεῖον.
des Zeus zu Vogel göttlich.
of Zeus toward bird divine.

[89] ἔπεχε νῦν σκοπῶ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα βάλλομεν
richte nun auf Ziel Bogen, auf Herz, wen schießen
hold upon now at the mark bow, come on heart, which we strike

[90] ἐκ μάλθακᾶς αὖτε φρενὸς εὐκλέας ὁῖστούς ἰέντες; ἐπὶ τοι
aus weichen wieder des Sinnes ruhmvolle Pfeile sendend; auf ja
out of soft again of mind glorious arrows sending; upon for you

[91] Ἀκράγαντι τανύσαις
Akragas gestreckt habend
at Akragas you might stretch

[92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον λόγον ἀλαθεῖ νόῳ
ich werde reden eidlichen Spruch wahren Sinn
I will speak I will speak sworn word with true mind

[93] τεκεῖν μὴ τιν' ἑκατόν γε ἐτέων πόλιν φίλοις ἄνδρα μᾶλλον
zu gebären nicht irgend einen hundert doch Jahren Stadt den Freunden Mann mehr
to beget not some hundred at least of years city for friends man rather

[94] εὐεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν τε χέρα
Wohltäter mit Gemüt freigebig er und Hand
benefactor with minds more ungrudging and hand

Epeode 5

[95] Θήρωνος. ἀλλ' αἶνον ἐπέβα κόρος
des Theron. aber Lob befiel Überdruß
of Theron. but praise came upon satiety

[96] οὐ δίκᾳ συναντόμενος, ἀλλὰ μάργων ὑπ' ἀνδρῶν,
nicht in Recht belegend, aber wilder von der Männer,
not with justice meeting, but of mad by of men,

[97] τὸ λαλαγῆσαι ἐθέλων κρύφον τε θέμεν ἐσλῶν καλοῖς
das schwätzen wollend Verborgenes und setzen der Guten schönen
the to prattle wishing secret and to set of noble for fair

[98] ἔργοις· ἐπεὶ ψάμμος ἀριθμὸν περιπέφευγεν,
Werken· da Sand Zahl ist entflohen,
in works· since sand number has escaped,

[99] καὶ κείνος ὅσα χάρματ' ἄλλοις ἔθηκεν
und jener so viel wie Freuden den Anderen setzte
and that one as many things delights for others set

[100] τίς ἂν φράσαι δύναιτο;
wer wohl sagen könnte;
who at all to tell might be able;

Gedicht 3

APMATI EIS ΘΕΟΞΕΝΙΑ

Trias

Strophe 1

- [1] Τυνδαρίδαις τε φιλοξείνοις ἀδεῖν καλλιπλοκάμῳ θ' Ἑλένῃ
den Tyndariden und gast freundlichen gefallen schön gelockten und Helena
to the Tyndarids and guest friendly to please to fair tressed and to Helen
- [2] κλεινὰν Ἀκράγαντα γεραίρων εὐχομαι,
ruhreichen Akragas ehrend ich rühme,
famous Akragas honoring I declare,
- [3] Θήρωνος Ὀλυμπιονίκαν ὕμνον ὀρθώσας, ἀκαμαντοπόδων
des Theron Olympiasieger Hymnus auf gerichtet habend, un ermüde lich füßig er
of Theron Olympic victor hymn having set upright, of untiring footed
- [4] ἵππων ἄωτον. Μοῖσα δ' οὕτω ποι παρέστα μοι νεοσίγαλον εὐρόντι τρόπον
der Pferde Blüte. Muse aber so irgendwie ist beigestanden mir neu erklingenden gefunden habend Weise
of horses choicest. Muse but thus in some way has stood by to me new sounding having found way
- [5] Δωρίῳ φωνὰν ἐναρμόξαι πεδίλῳ
dorischem Stimme an zu fügen Sandale
to Dorian voice to fit to sandal

Antistrophe 1

- [6] ἀγλαόκωμον. ἐπεὶ χαίταισι μὲν ζευχθέντες ἐπὶ στέφανοι
glanz gelockt. da Haaren zwar verbunden worden auf Kränze
bright haired. since with locks indeed having been yoked upon wreaths
- [7] πράσσοντί με τοῦτο θεόδματον χρέος,
handelnd mich dies gott gefügte Pflicht,
to one doing me this god assigned duty,
- [8] φόρμιγγά τε ποικιλόγαρυν καὶ βοὰν αὐλῶν ἐπέων τε θέσιν
Leier und bunt tönend und Ruf der Flöten der Worte und Setzung
lyre and variegated voiced and shout of pipes of words and setting
- [9] Αἰνησιδάμου παιδὶ συμμῖξαι πρεπόντως, ἃ τε Πίσσα με γεγωνεῖν τᾶς ἅπο
des Ainesidamos dem Sohn zu mischen angemessen, was und Pisa mich laut machen der von
of Ainesidamos to son to mix fittingly, which things and Pisa me to proclaim of the from
- [10] θεόμοροι νίσοντ' ἐπ' ἀνθρώπους ἀοιδαί,
gott zugeteilte gehen zu Menschen Lieder,
god allotted go upon men songs,

Epode 1

- [11] ᾧ τιμῇ, κραινὼν ἐφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας,
dem irgendeinem, vollbringend Gebote des Herakles frühere,
to whom to some, accomplishing commands of Heracles former,

[12]	ἀτρεκῆς	Ἑλλανοδίκας	γλεφάρων	Αἰτωλὸς	άνήρ	ὑπόθεν	
	untüchtig exact	Hellanoliken Hellanolikas	klar blickend er of glepharon	Aitolier Aetolian	Mann man	von oben from above	
[13]	ἀμφὶ	κόμαισι	βάλῃ	γλαυκόχροα	κόσμον	ἐλαίας·	τάν ποτε
	um around	Haaren locks	würfe may cast	blau grün farbigen grey hued	Schmuck adornment	der Olive- of olive-	die einst that once
[14]	Ἰστρου	ἀπὸ	σκιαρᾶν	παγᾶν	ἔνεικεν	Ἀμφιτρωνιάδας,	
	des Istros of Istros	von from	schattigen of shady	Quellen of springs	brachte brought	Amphitryonide, Amphitryonid,	
[15]	μᾶμα	τῶν	Οὐλυμπίᾳ	κάλλιστον	ἀέθλων		
	Denkmal memorial	der of the	Olympia at Olympia	schönst es fairest	der Wettkämpfe of contests		

Trias

Strophe 2

[16]	δᾶμον	Ἵπερβορέων	πείσαις	Ἀπόλλωνος	θεράποντα	λόγῳ.	
	Volk people	der Hyperboreer of Hyperboreans	überredet habend having persuaded	des Apollon of Apollo	Diener servant	mit Wort. with word.	
[17]	πιστὰ	φρονέων	Διὸς	αἵτει	πανδόκῳ		
	treue trustworthy	denkend thinking	des Zeus of Zeus	bittet he asks	all aufnehmendem all receiving		
[18]	ἄλσει	σκιαρόν	τε	φύτευμα	ξυνὸν	ἀνθρώποις	στέφανόν τ' ἀρετᾶν.
	Hain in grove	schattig es shadowy	und and	Pflanzung planting	gemeinsam common	den Menschen for men	Kranz crown und and der Tugenden. of virtues.
[19]	ἤδη	γὰρ αὐτῷ,	πατρὶ	μὲν	βωμῶν	ἁγισθέντων,	διχόμηνης ὅλον χρυσάρματος
	schon already	denn for to him,	dem Vater to father	zwar indeed	der Altäre of altars	geheiligt worden, having been hallowed,	zwei monat ig bimonthly ganzen whole gold wagen of golden chariot
[20]	ἑσπέρας	ὀφθαλμὸν	ἀντέφλεξε	Μήνα,			
	des Abends of evening	Auge eye	entgegen entflammte lit up	Mond, Moon,			

Antistrophe 2

[21]	καὶ	μεγάλων	ἀέθλων	ἀγνὰν	κρίσιν	καὶ	πενταετηρίδ'	ἀμᾶ
	und and	großer of great	der Wettkämpfe of contests	reine pure	Entscheidung judgement	und and	Fünffahr Feier five year festival	zugleich together
[22]	θῆκε	ζαθέοις	ἐπὶ	κρημνοῖς	Ἀλφειοῦ·			
	setzte set	heiligen holy	auf upon	Fels hängen cliffs	des Alpheios· of Alpheus·			
[23]	ἀλλ' οὐ	καλὰ	δένδρε'	ἔθαλλεν	χῶρος	ἐν	βάσσαις	Κρονίου Πέλοπος.
	aber but	nicht not	schöne fair	Bäume trees	blühte were blooming	Ort place	in in Niederungen dells	des Kronos of Cronion des Pelops. of Pelops.
[24]	τούτων	ἔδοξεν	γυμνὸς	αὐτῷ	κάπος	ὀξεαίαις	ὑπακούμεν	αὐγαῖς ἀελίου.
	dieser of these	deuchte it seemed	kahl bare	ihm to him	Garten garden	scharfen sharp	zu gehorchen to listen	Strahlen to rays der Sonne. of sun.

[25] δὴ τότε ἐς γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὥρμα
 eben damals in Erde ging Sinn trieb
 indeed then into earth went spirit was urging

Epode 2

[26] Ἰστρίαν νιν· ξνθα Λατοῦς ἵπποσά θυγάτηρ
 nach Istrien ihn· dort der Leto pferde kundige Tochter
 to Istria him· there of Leto horse saving daughter

[27] δέξατ' ἐλθόντ' Ἀρκαδίας ἀπὸ δειρᾶν καὶ πολυγνάμπτων μυχῶν,
 empfing gekommen seiend Arkadiens von Höhen und viel gebogenen Schluchten,
 received having come of Arcadia from of ridges and of much bending of recesses,

[28] εὖτέ νιν ἀγγελίαις Εὐρυσθέος ξντὺ' ἀνάγκα πατρόθεν
 als ihn Botschaften des Eurystheus bereitete Not vom Vater her
 when him with messages of Eurystheus urged necessity from father

[29] χρυσόκερων ἔλαφον θήλειαν ἄξονθ', ἅν ποτε Ταῦγέτα
 gold gehört Hirschkuh weiblich zu führen, die einst Taygeta
 gold horned deer female to lead, which once Taygeta

[30] ἀντιθεῖς Ὀρθωσίας ἔγραψεν ἱεράν.
 gegenüber gesetzt habend der Orthosia zeichnete heilige.
 having set opposite of Orthosia inscribed sacred.

Trias

Strophe 3

[31] τὰν μεθέπων ἶδε καὶ κείναν χθόνα πνοιᾶς ὅπιθεν Βορέα
 die nachfolgend sah und jene Erde des Hauchs von hinten des Boreas
 the following saw and that land of blast from behind of Boreas

[32] ψυχροῦ. τόθι δένδρεα θάμβαινε σταθείς.
 kalten. dort Bäume staunte stehend.
 of cold. there trees he was astonished having stood.

[33] τῶν νιν γλυκὺς ἴμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον περὶ τέρμα δρόμου
 derer ihn süß Sehnsucht er ergriff zwölf fach gebogen um Wendemarke des Laufes
 of those him sweet desire held twelve bent around turning post of course

[34] ἵππων φυτεῦσαι. καὶ νυν ἐς ταύταν ἑορτὰν ἴλαος ἀντιθέοισιν νίσεται
 der Pferde zu pflanzen. und nun in diese Feier gnädig den Göttern gleich er geht
 of horses to plant. and now into this festival gracious like gods will go

[35] σὺν βαθυζώνοιο διδύμοις παισὶ Λήδας.
 mit tief gegürtelt er Zwillingen Söhnen der Leda.
 with deep girdled twin children of Leda.

Antistrophe 3

[36] τοῖς γὰρ ἐπέτραπεν Οὐλυμπόνδ' ἰὼν θαυτὸν ἀγῶνα νέμειν
 denen denn für wurde anvertraut nach Olymp gehend staunens werten Wettkampf zu verwalten
 to those for was entrusted to Olympus ward going wondrous contest to dispense

[37]	ἀνδρῶν	τ'	ἀρετᾶς	πέρι	καὶ	ρίμφορμάτου				
	der Männer of men	und and	der Tugend of excellence	über about	und and	rasch wagen igen swift chariot ed				
[38]	διωρηλασίας.	ἐμὲ	δ'	ῶν	πα	θυμὸς	ὀτρύνει	φάμεν	Ἑμμενίδαις	
	des Wagen lenkens. of chariot driving.	mich me	aber but	nun then	irgend wie somehow	Sinn spirit	treibt an urges	zu sagen to say	den Emmenidai to Emmenidai	
[39]	Θήρωνί	τ'	ἐλθεῖν	κῦδος,	εὐίπων	διδόντων	Τυνδαριδᾶν,	ὅτι	πλείσταισι	βροτῶν
	dem Theron to Theron	und and	zu kommen to come	Ruhm, glory,	gut pferd igen well horsed	gebenden giving	der Tyndariden, of Tyndarids,	weil that	den aller meisten to very many	der Sterblichen of mortals
[40]	Ξεινίαις	αὐτοὺς	ἐποίχονται	τραπέζαις,						
	Gast freundschaften in guest friendships	sie them	be suchen go to	Tischen, at tables,						

Epode 3

[41]	εὐσεβεῖ	γνώμα	φυλάσσοντες	μακάρων	τελετάς.					
	fromm er pious	Gesinnung in mind	bewahrend guarding	der Seligen of the blessed	Riten. rites.					
[42]	εἰ	δ'	ἀριστεύει	μὲν	ὔδωρ,	κτεάνων	δὲ	χρυσὸς	αἰδοιέστατος,	
	wenn if	aber but	das Beste ist excels	zwar indeed	Wasser, water,	der Besitz güter of possessions	aber but	Gold gold	am ehrwürdigsten, most revered,	
[43]	νῦν	δὲ	πρὸς	ἐσχατιὰν	Θήρων	ἀρεταῖσιν	ἰκάνων	ἅπτεται		
	nun now	aber but	bis zu toward	der Grenze utmost boundary	Theron Theron	an Tugenden with virtues	ankommend coming	fasst an touches		
[44]	οἴκοθεν	Ἡρακλέος	σταλᾶν.	τὸ	πόρσω	δ'	ἔστι	σοφοῖς	ἄβατον	
	von Haus aus from home	des Herakles of Heracles	Stiftungen. drops.	das the	Fernere farther	aber but	ist is	den Weisen to the wise	un betretbar forbidden	
[45]	κάσσοις.	οὐ	νιν	διώξω·	κεινὸς	εἶην.				
	und Un weisen. and unwise.	nicht not	ihn him	werde verfolgen· I will pursue.	jener that one	möchte sein. I would be.				

Gedicht 4

APMATI

Trias

Strophe 1

[1]	ἐλατήρ	ὑπέρτατε	βροντᾶς	ἀκαμαντόποδος	Ζεῦ·	τεαὶ	γὰρ	ῥᾶι		
	Lenker driver	höchst er highest	des Donners of thunder	un ermüdlich füßigen untiring footed	Zeus· Zeus·	deine your	denn for	Stunden Hours		
[2]	ὑπὸ	ποικιλοφόρμιγγος	αἰοιδᾶς	ἐλισσόμενάι	μ'	ἔπεμψαν				
	unter under	viel sautig er variegated lyre	des Gesanges of song	sich windend winding	mich me	sandten sent				

- [3] ὕψηλοτάτων μάρτυρ' ἀέθλων.
höchst er Zeugen der Wettkämpfe.
of highest witness of contests.
- [4] ξείνων δ' εὖ πρασσόντων
der Gäste aber gut wohl ergehenden
of guests but well faring
- [5] ἔσαναν αὐτίκ' ἀγγελίαν ποτὶ γλυκεῖαν ἔσλοί.
sandten sofort Botschaft an süße den Guten.
sent at once message toward sweet to the good.
- [6] ἀλλὰ Κρόνου παῖ, ὃς Αἴτναν ἔχεις,
aber des Kronos Sohn, der Ätna hältst,
but of Cronus son, who Etna you hold,
- [7] Ἴπον ἀνεμόεσσαν ἑκατογκεφάλα Τυφῶνος ὀβρίμου,
sage wind durchwehte hundert körpfige des Typhon mächtigen,
say wind swept hundred headed of Typhon mighty,
- [8] Οὐλυμπιονίκαν
Olympia Sieger
Olympic victor
- [9] δέξαι Χαρίτων θ' ἕκατι τόνδε κῶμον,
nimm auf der Grazien und um willen diesen Fest zug,
receive of the Graces and for the sake of this revel,

Antistrophe 1

- [10] χρονιώτατον φάος εὐρυσθενέων ἀρετῶν. Ψαύμιος γὰρ ἵκει
ältest es Licht weit stark er Tugenden. Psau mios denn kommt
longest lasting light broad strong of virtues. Psaumios for comes
- [11] ὀχέων, ὃς, ἐλαῖα στεφανωθείς Πισάτιδι, κῦδος ὄρσαι
der Wagen, der, mit Olive be kränzt worden pisatisch er, Ruhm zu erregen
of chariots, who, with olive having been crowned Pisan, glory to stir
- [12] σπεύδει Καμαρίνα. θεὸς εὐφρων
beeilt sich nach Kamarina. Gott gütig gesinnt
hastens for Kamarina. god gracious
- [13] εἴη λοιπαῖς εὐχαῖς.
möge sein bei übrigen Bitten-
may he be for remaining prayers.
- [14] ἐπεὶ νιν αἰνέω μάλα μὲν τροφαῖς ἐτοῖμον ἵππων,
da ihn lobe sehr zwar an Futter bereit der Pferde,
since him I praise very indeed with feedings ready of horses,
- [15] χαίροντά τε ξενίαις πανδόκοις
sich freuend und an Gast freunden all aufnehmenden
rejoicing and in guest friendships all receiving
- [16] καὶ πρὸς ἀσυχίαν φιλόπολιν καθαρᾷ γνώμῃ τετραμμένον.
und hin zu der Ruhe stadt liebenden mit reiner Gesinnung gewandt.
and toward quiet city loving with pure mind having been turned.

[17] οὐ ψεύδεῖ τέγξω
 nicht mit Lüge werde benetzen
 not with falsehood I will stain

[18] λόγον· διάπειρά τοι βροτῶν ἔλεγχος·
 Rede· Prüfung ja der Sterblichen Beweis·
 word· trial indeed of mortals proof·

Epode 1

[19] ἅπερ Κλυμένοιο παῖδα
 dies elben des Klymenos Sohn
 the very things which of Klymenos son

[20] Λαμνιάδων γυναικῶν ἔλυσεν ἐξ ἀτιμίας·
 lemnischer Frauen löste aus Unehre·
 of Lemnian women freed out of dishonor.

[21] χαλκίοισι δ' ἐν ἔντεσι νικῶν δρόμον
 bronzenen aber in Geräten siegend Lauf
 with bronze but in arms winning race

[22] ἔειπεν Ὑψιπυλείᾳ μετὰ στέφανον ἰών·
 sprach zu Hypsipyle mit Kranz gehend·
 he said to Hypsipyle after crown going·

[23] οὗτος ἐγὼ ταχυτάτι·
 dies er ich am schnellsten·
 this I am swiftest·

[24] χεῖρες δὲ καὶ ἦτορ ἴσον· φύονται δὲ καὶ νέοις
 Hände aber und Herz gleich· wachsen aber auch bei Jungen
 hands but and heart equal· are by nature but also to young men

[25] ἐν ἀνδράσιν πολιαῖ
 in Männern graue Haare
 among men grey haired

[26] θαμὰ καὶ παρὰ τὸν ἀλικίας ἐοικότα χρόνον·
 oft auch neben die des Alters entsprechenden Zeit·
 often and beside the of age being like time.

Gedicht 5

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] ὕψηλ᾽ ἀρετᾶν καὶ στεφάνων ἄωτον γλυκὺν
 hoch er Tugenden und Kränze Blüte süße
 of lofty virtues and of crowns choicest sweet

[2] τῶν Οὐλυμπία, Ὠκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ
 der in Olympia, des Okeanos Tochter, im Herzen lacht
 of the at Olympia, of Ocean daughter, to heart smiles

[3] ἀκαμαντόποδός τ' ἀπήνας δέκευ Ψαύμιός τε δῶρα·
 un ermüdl'ich füßigen und Karren wagens nimm an Psau mios auch Gaben·
 of untiring footed and wagons receive Psaumios and gifts·

Antistrophe 1

[4] ὅς τὰν σὰν πόλιν αὔξων, Καμάρινα, λαοτρόφον
 der die deine Stadt mehrend, Kamarina, volk nährende
 who the your city increasing, Kamarina, people nourishing

[5] βωμοὺς ἕξ διδύμους ἐγέραiren ἐορταῖς θεῶν μεγίσταις
 Altäre sechs zwillling hafte ehrte mit Fest feiern der Götter größten
 altars six twin he honored with festivals of gods greatest

[6] ὑπὸ βουθυσίαις ἀέθλων τε πεμπαμέροις ἀμίλλαις,
 unter Stier opfern der Wettkämpfe und fünft ägigen Wett kämpfen,
 under ox sacrifices of contests and five day contests,

Epode 1

[7] ἵπποις ἡμιόνις τε μοναμπυκία τε. τὴν δὲ κῦδος ἀβρόν
 mit Pferden mit Maultieren und Ein gespannt und. den aber Ruhm holden
 with horses with mules and with single yoke and. to him but glory delicate

[8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ ὃν πατέρ' Ἄκρων' ἐκάρυξε καὶ τὰν νέοικον ἔδραν.
 den Siegen weihete, und den Vater Akron rief aus und die neu erbaute Stätte.
 with victories he dedicated, and whom father Akron proclaimed and the newly settled seat.

Trias

Strophe 2

[9] ἵκων δ' Οἰνομάου καὶ Πέλοπος παρ' εὐηράτων
 ankommend aber des Oinomaos und des Pelops bei lieblichen
 arriving but of Oinomaos and of Pelops beside well pleasing

[10] σταθμῶν, ὧ πολιόχε Παλλάς, αἰδεῖ μὲν ἄλσος ἀγνὸν
 Unter ständen, o Stadt schützerin Pallas, singt zwar Hain heiligen
 of stables, O city holding Pallas, sings indeed grove holy

[11] τὸ τεόν, ποταμόν τε Ὀανιν, ἐγχωρίαν τε λίμναν,
 den deinen, Fluss und Oanis, ein heimischen und See,
 the your, river and Oanis, local and lake,

Antistrophe 2

[12] καὶ σεμνοὺς ὀχετούς, Ἴππαρις οἷσιν ἄρδει στρατόν,
 und ehr würdige Wasser läufe, Hipparis mit denen bewässert Volk,
 and august channels, Hipparis by which waters host,

[13] κολλᾶ τε σταδίων θαλάμων ταχέως ὑψίγειον ἄλσος,
fügt an und der Renn bahnen der Gemächer schnell hoch gewölbten Hain,
links and of race courses of rooms quickly high kneed grove,

[14] ἀπ' ἀμαχανίας ἄγων ἐς φάος τόνδε δᾶμον ἀστῶν.
aus Ratlosigkeit führend ins Licht dies es Volk der Bürger-
from helplessness leading into light people of citizens.

Epode 2

[15] αἰεὶ δ' ἀμφ' ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε μάρναται πρὸς ἔργον
immer aber um Tugenden Mühe Ausgabe und ringt zum Werk
always but around virtues toil expense and struggles toward work

[16] κινδύνῳ κεκαλυμμένον· ἧδ' ἔχοντες σοφοὶ καὶ πολίταις ἔδοξαν ἔμμεν.
mit Gefahr um hüllt· gut aber habend Weise und den Bürgern schienen zu sein.
with danger covered· well but having wise and by citizens were thought to be.

Trias

Strophe 3

[17] Σωτὴρ ὑψινεφές Ζεῦ, Κρόνιόν τε ναίων λόφον
Retter hoch bewölkt Zeus, des Kronos und wohnend Hügel
Saviour high clouded Zeus, Cronian and dwelling hill

[18] τιμῶν τ' Ἀλφεὸν εὐρὺ ρέοντα Ἰδαῖόν τε σεμνὸν ἄντρον,
ehrend und Alpheios weit fließend Ida ischen und ehrwürdigen Höhle,
honoring and Alpheus broad flowing Idaeian and august cave,

[19] ἱκέτας σέθεν ἔρχομαι Λυδίοις ἀπύων ἐν αὐλοῖς,
Bitt flehende von dir komme lydischen rufend in Flöten,
suppliants of you I come Lydian calling in pipes,

Antistrophe 3

[20] αἰτήσων πόλιν εὐανορίας τάνδε κλυταῖς
zu bitten bereit Stadt guter Mannes Tapferkeiten diese hier berühmten
about to ask city with good manlinesses this famous

[21] δαιδάλλειν, σέ τ', Ὀλυμπιόνικε, Ποσειδανίαισιν ἵπποις
kunst reich schmücken, dich und, Olympia Sieger, Poseidon ischen Pferden
to adorn, you and, Olympic victor, with Poseidon ian horses

[22] ἐπιτερπόμενον φέρειν γῆρας εὐθυμον ἐς τελευτάν,
sich erfreuend tragen Alter heiter es in Ende,
enjoying to bear old age cheerful into end,

Epode 3

[23] υἱῶν, Ψαῦμι, παρισταμένων. ὑγίεντα δ' εἴ τις ὄλβον ἄρδει,
der Söhne, Psau mios, beistehend er. gesunden aber wenn jemand Glück bewässert,
of sons, Psaumios, standing by. healthy but if someone wealth waters,

[24] **ἐξαρκέων** **κτηάτεσσι** **καὶ** **εὐλογίαν** **προστιθείς,** **μὴ** **ματεύσῃ** **θεὸς** **γενέσθαι.**
 genug tuend Besitz gütern und Lob hinzu fügend, nicht suche Gott zu werden.
 supplying with possessions and good repute adding, may seek god to become.

Gedicht 6

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] **χρυσέας** **ὑποστάσαντες** **εὐτειχεῖ** **προθύρῳ** **θαλάμῳ**
 golden unter gestellt habend gut ummauerten Vor tor Gemachs
 golden having set under well walled at fore door of chamber

[2] **κίονας,** **ὥς** **ὅτε** **θαητὸν** **μέγαρον**
 Säulen, wie wenn staunens wert es Palast haus
 columns, as when wondrous hall

[3] **πάξομεν·** **ἀρχομένου** **δ'** **ἔργου** **πρόσωπον**
 wir werden fügen· beginnenden aber Werk es Front
 we shall fix· of beginning but of work front face

[4] **χρὴ** **θέμεν** **τηλαυγές.** **εἰ** **δ'** **εἴη** **μὲν** **Ὀλυμπιονίκας,**
 es ist nötig zu setzen fern leuchtend es. wenn aber möge sein zwar Olympia Sieger,
 it is needful to set far shining. if but might be indeed Olympic victor,

[5] **βωμῷ** **τε** **μαντείῳ** **ταμίας** **Διὸς** **ἐν** **Πίσᾳ,**
 am Altar und weissagenden Verwalter des Zeus in Pisa,
 at altar and at oracle steward of Zeus in in Pisa,

[6] **συνοικιστὴρ** **τε** **τᾶν** **κλεινᾶν** **Συρακοσσᾶν·** **τίνα** **κεν** **φύγοι** **ὕμνον**
 Mit siedler und der berühmten Syrakuser innen· welchen wohl würde entgehen Hymnus
 co founder and of the famous of Syracusans· which at all might avoid hymn

[7] **κεῖνος** **άνήρ,** **ἐπικύρσαις** **ἀφθόνων** **ἀστῶν** **ἐν** **ἱμερταῖς** **ἀοιδαῖς;**
 jener Mann, getroffen habend neid los er Bürger in ersehnen lichen Gesängen;
 that man, having met of ungrudging of citizens in lovely songs;

Antistrophe 1

[8] **ἴστω** **γὰρ** **ἐν** **τούτῳ** **πεδίλῳ** **δαίμονιον** **πόδ'** **ἔχων**
 wisse denn in diesem Sandale göttlichen Fuß habend
 let him know for in this sandal divine foot having

[9] **Σωστράτου** **υἱός.** **ἀκίνδυνοι** **δ'** **ἀρεταὶ**
 des Sostratos Sohn. gefahrlose aber Tugenden
 of Sostratos son. riskless but virtues

[10] **οὔτε** **παρ'** **άνδράσιν** **οὔτ'** **ἐν** **ναυσὶ** **κοίλαις**
 weder bei Männern noch in Schiffen hohlen
 neither beside men nor in ships hollow

[11] τίμαι· πολλοὶ δὲ μένναι, καλὸν εἴ τι ποναθῇ.
 ehr würdig· viele aber but gedenken, schön es wenn etwas er müht wird.
 honored· many remember, fair if something should be toiled.

[12] Ἀγασία, τὴν δ' αἶνος ἐτοῖμος, δὲν ἐνδίκας
 Hagesias, dem aber Lob bereit, den recht mäßige
 Hagesias, for whom but praise ready, whom justly

[13] ἀπὸ γλώσσας Ἄδραστος μάντιν Οἰκλείδαν ποτ' ἐς Ἀμφιάρῳ
 von Zunge Adrastus Seher Oikleidas einst zu Amphiaraios
 from tongue Adrastus seer Oikleidas once to Amphiaraios

[14] φθέγγατ', ἐπεὶ κατὰ γαῖ' αὐτόν τέ νιν καὶ φαίδιμας ἵππους ἔμαρψεν.
 sprach, als nieder über Erde ihn und ihn und glänzende Rosse ergriff.
 uttered, since down upon earth him and him and shining horses snatched.

Epode 1

[15] ἑπτὰ δ' ἔπειτα πυρᾶν νεκρῶν τελεσθεισᾶν Ταλαϊονίδας
 sieben aber dann Scheiter haufen der Toten vollendet worden der Talai os Sohn
 seven but then of pyres of dead having been performed Talaionid

[16] εἶπεν ἐν Θήβαισι τοιοῦτόν τι ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὀφθαλμὸν ἐμᾶς,
 sprach in Theben Thebes der artig es irgend ein Wort· ich sehne mich der Heere Auge
 he said in Thebes such a certain word· I long for army eye
 of mine,

[17] ἀμφότερον μάντιν τ' ἀγαθὸν καὶ δουρὶ μάρνασθαι. τὸ καὶ
 beides Seher und guten und mit Speer zu kämpfen. dies es auch
 both seer and good and with spear to fight. this also

[18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότη πάρεστι Συρακοσίῳ.
 dem Mann des Gelages Herrn steht bei Syrakuser.
 to man of revel master is present Syracusan.

[19] οὔτε δύσηρις ἐὼν οὔτ' ὦν φιλόνικος ἄγαν,
 weder miss mutig seiend noch nun streit lustig allzu,
 neither hard to please being nor now victory loving too much,

[20] καὶ μέγαν ὄρκον ὁμόσσαις τοῦτό γέ οἱ σαφέως
 und großen Eid geschworen habend dies es wohl ihm klar
 and great oath having sworn this indeed to him clearly

[21] μαρτυρήσω· μελίφθογγοι δ' ἐπιτρέποντι Μοῖσαι.
 werde bezeugen· honig tönige aber werden überlassen Musen.
 I will bear witness· honey voiced but will permit Muses.

Trias

Strophe 2

[22] ὦ Φίντις, ἀλλὰ ζεῦξον ἤδη μοι σθένος ἡμιόνων,
 o Phintis, doch spann schon mir Kraft der Maultiere,
 O Phintis, but yoke now for me strength of mules,

[23] ἄ τάχος, ὅφρα κελεύθῳ τ' ἐν καθαρά
 wohin Schnell igkeit, damit Weg und in rein er
 where speed, so that on road and in clean

[24] βάσομεν ὄκχον, ἵκωμαί τε πρὸς ἀνδρῶν
werden gehen Wagen, möge ich gelangen und zu der Männer
we shall go car, I come and toward of men

[25] καὶ γένος· κείναι γὰρ ἐξ ἄλλ᾽ ὁδὸν ἀγεμονεῦσαι
und Geschlecht· jene denn aus ander er Weg vor an zuführen
and race· those for from others road to lead

[26] ταύταν ἐπίστανται, στεφάνους ἐν Ὀλυμπίᾳ
diese verstehen, Kränze in Olympia
this they know, crowns in Olympia

[27] ἐπεὶ δέξαντο· χρή τοῖνυν πύλας ὕμνων ἀναπίτναμεν αὐταῖς·
seit dem nahmen auf· es ist nötig also Tore der Hymnen auf schlagen für sie·
since they received· it is needful then gates of hymns to open for them·

[28] πρὸς Πιτάναν δὲ παρ' Εὐρώτα πόρον δεῖ σήμερόν μ' ἐλθεῖν ἐν ὥρᾳ·
nach Pitana aber am Eurotas Furt es bedarf heute mich zu kommen in der Zeit·
toward Pitana but beside Eurotas ford it is necessary today me to come in season·

Antistrophe 2

[29] ἃ τοι Ποσειδάωνι μίχθεῖσα Κρονίῳ λέγεται
die dir mit Poseidon vermischt worden seiend dem Kroniden wird gesagt
which to you with Poseidon having been mingled Kronian is said

[30] παῖδα ἰόπλοκον Εὐάδναν τεκέμεν.
Kind veilchen gelockte Evadne zu gebären.
child violet haired Evadne to bear.

[31] κρύψε δὲ παρθενίαν ὠδῖνα κόλποις·
verbarg aber Jung fräulichkeit Geburts schmerz im Schoß·
she hid but maiden birth pang in bosoms·

[32] κυρίῳ δ' ἐν μηνὶ πέμπουσ' ἀμφιπόλους ἐκέλευσεν
gehörigen aber im Monat sendend Dienst mägde befahl
in due but in month sending handmaids ordered

[33] ἥρωι πορσαίνειν δόμεν Εἰλατίδα βρέφος,
dem Helden dar zubringen zu geben dem Eilatiden Säugling,
to hero to offer to give to Eilatides infant,

[34] ὃς ἀνδρῶν Ἀρκάδων ἀνασσε Φαισάνᾳ λάχε τ' Ἀλφεὸν οἰκεῖν·
der der Männer der Arkadier herrschte zu Phaisana er los te und Alpheios zu bewohnen·
who of men of Arcadians was ruling at Phesana obtained and Alpheus to dwell·

[35] ἐνθα τραφεῖς ὑπ' Ἀπόλλωνι γλυκείας πρῶτον ἔψαυσ' Ἀφροδίτας·
dort auf gezogen worden von Apollo süßen zuerst berührte der Aphrodite.
there having been reared by Apollo of sweet first she touched of Aphrodite.

Epode 2

[36] οὐδ' ἔλαθ' Αἴπυτον ἐν παντὶ χρόνῳ κλέπτουσα θεοῖο γόνον·
auch nicht entging Aipyton in jed er Zeit stehend des Gottes Spross.
nor escaped Aipyton in every time stealing of god offspring.

[37] ἀλλ' ὁ μὲν Πυθῶναδ', ἐν θυμῷ πῖσαις χόλον οὐ φατὸν ὀξεῖα μελέτα,
 aber der zwar nach Pytho, in Gemüt gedrückt habend Zorn nicht sag baren scharf er Übung,
 but the indeed to Pytho, in spirit pressing wrath not speakable with sharp plan,

[38] ὥχεται ἰὼν μαντευσόμενος ταύτας περ' ἀτλάτου πάθας.
 ging fort gehend sich orakelnd begebend diese gar about untrag lichen Leiden.
 he went going divining these about unendurable sufferings.

[39] ἃ δὲ φοινικόκροκον ζῶναν καταθηκαμένα
 die aber purpur safran farben Gürtel nieder gelegt habend
 she but crimson saffron girdle having laid down

[40] κάλλιδά τ' ἀργυρέαν, λόχμας ὑπὸ κυανέας
 Krug und silbernen, Gehölze unter dunkel blaue
 jar and silver, thickets under dark blue

[41] τίκτε θεόφρονα κοῦρον. τᾷ μὲν ὁ Χρυσοκόμας
 gebiert gott sinn igen Knaben. der zwar der Gold haar ige
 she bore god minded boy. for her indeed the Golden haired

[42] πραῦμητιν τ' Ἐλεῖθυιαν παρέστασέν τε Μοίρας.
 sanft sinn ige und Eileithyia stellte bei auch Moiren.
 gentle midwife and Eileithyia stood by and Fates.

Trias

Strophe 3

[43] ἦλθεν δ' ὑπὸ σπλάγχων ὑπ' ὠδῖνός τ' ἐρατᾶς ἴαμος
 kam aber unter Eingeweiden unter Geburts wehe und lieb lich er lamos
 came but from under of entrails from under of birth pang and lovely lamos

[44] ἐς φάος αὐτίκα. τὸν μὲν κνιζομένα
 in das Licht sofort. den zwar juckend seiend
 into light at once. him indeed being scratched

[45] λεῖπε χαμαί· δύο δὲ γλαυκῶπες αὐτὸν
 ließ am Boden· zwei aber hell äugig ihn
 left on the ground· two but bright eyed him

[46] δαιμόνων βουλαῖσιν ἐθρέψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ
 der Dämonen mit Ratschlägen zogen groß Schlangen tadellosem
 of gods by counsels nursed serpents blameless

[47] ἰῶ μελισσᾶν καδόμενοι. βασιλεὺς δ' ἐπεῖ
 Saft der Bienen nieder gießend. König aber als
 with juice of bees pouring. king but when

[48] πετραέσας ἐλαύνων ἵκετ' ἐκ Πυθῶνος, ἅπαντας ἐν οἴκῳ
 felsige treibend kam von Pytho, alle im Haus
 rocky roads driving came from Pytho, all in house

[49] εἶρετο παῖδα, τὸν Εὐάδνα τέκοι· Φοῖβου γὰρ αὐτὸν φᾶ γεγάκειν
 fragte Kind, den Evadne gebären möge· des Phoibos denn ihn sagt hat gezeugt zu haben
 asked child, whom Evadne might bear· of Phoebus for him says to have been born

Antistrophe 3

[50] πατρός, περὶ θνατῶν δ' ἔσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις
des Vaters, über der Sterblichen aber werden zu sein Seher erd bewohnenden
of father, about mortals to be seer for earth dwelling

[51] ἔξοχον, οὐδέ ποτ' ἐκλείψειν γενεάν.
hervor ragend, und nicht je erlöschen zu werden Geschlecht.
preeminent, nor ever to fail lineage.

[52] ὥς ἄρα μάνυε. τοὶ δ' οὔτ' ὦν ἀκοῦσαι
so also erklärte, die aber weder nun hören zu
thus indeed declared. they but neither now to hear

[53] οὔτ' ἰδεῖν εὐχοντο πεμπταῖον γεγεννημένον. ἀλλ' ἐν
noch sehen zu wünschten am fünften geboren worden. aber in
nor to see claimed fifth day having been born. but in

[54] κέκρυπτο γὰρ σχοίνῳ βατιᾷ τ' ἐν ἀπειρίτῳ,
war verborgen denn im Binsen dornigen und in un begrenzten,
was hidden for with rush with bramble and in boundless,

[55] ἴων ξανθαῖσι καὶ παμπορφύροις ἀκτῖσι βεβρεγμένος ἄβρὸν
gehend gold gelben und ganz purpurnen Strahlen benetzt worden zart es
going with yellow and all purple rays having been drenched delicate

[56] σῶμα· τὸ καὶ κατεφάμιξεν καλεῖσθαι νιν χρόνῳ σύμπαντι μάτηρ
Leib· dies auch verkündete heißen zu ihn der Zeit ganz er Mutter
body· this also declared to be called him for time entire mother

Epode 3

[57] τοὔτ' ὄνυμ' ἀθάνατον. τερπνᾶς δ' ἐπεὶ χρυσοστεφάνοιο λάβεν
dies Name un sterblich. der Erfreueung aber als gold bekränzt er nahm
this name deathless. of delightful but when gold crowned gold took

[58] καρπὸν Ἥβας, Ἀλφεῷ μέσσω καταβάς ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εὐρυβίαν,
Frucht der Hebe, dem Alpheios mittleren hinab gestiegen rief Poseidon Poseidon weit kräftigen,
fruit of Hebe, in Alpheus middle having gone down called Poseidon wide ruling,

[59] ὃν πρόγονον, καὶ τοξοφόρον Δάλου θεοδμάτας σκοπόν,
den Ahn, und bogen tragenden von Delos Götter gebauten Wächter,
whom ancestor, and bow bearing of Delos god built watcher,

[60] αἰτέων λαοτρόφον τιμάν τιν' ἑᾶ κεφαλαῖ,
bittend volks nährende Ehre irgend für seinen Kopf,
asking people nourishing honor some for his own head,

[61] νυκτὸς ὑπαίθριος. ἀντεφθέγξατο δ' ἀρτιεπῆς
der Nacht unter freiem Himmel. antwortete aber frisch redend
by night out of doors. answered but well spoken

[62] πατρία ὄσσα, μετάλλασέν τέ νιν· ὄρσο, τέκνον,
heimatlich Stimme, redete auch ihn an· erhebe dich, Kind,
ancestral voice, changed and him· up, child,

[63] δεῦρο πάκοινον ἐς χώραν ἵμεν φάμας ὀπισθεν.
 hierher all gemein in Land gehen Gerüchts hinterher.
 hither common to all into land to go rumors after.

Trias

Strophe 4

[64] ἴκοντο δ' ὑψηλοῖο πέτραν ἀλίβατον Κρονίου.
 kamen aber des hohen Fels un ersteigbar des Kronios.
 they came but of high rock hard to climb of Kronios.

[65] ἔνθα οἱ ὤπασε θησαυρὸν δίδυμον
 dort ihm schenkte Schatz doppelten
 there to him gave treasure twin

[66] μαντοσύνας, τόκα μὲν φωνὰν ἀκούειν
 der Weissagungen, damals zwar Stimme hören zu
 prophecies, then indeed voice to hear

[67] ψευδέων ἄγνωστον, εὖτ' ἄν δὲ θρασυμάχανος ἔλθῃ
 der Lügen unbekannt, wenn auch aber kühn kämpfend gekommen
 of lies unknown, when at all but bold in battle having come

[68] Ἡρακλῆς, σεμνὸν θάλος Ἀλκαϊδᾶν, πατρὶ
 Herakles, ehrwürdig Sprössling der Alkaiden, dem Vater
 Heracles, august offspring of Alcaeidae, to father

[69] ἑορτάν τε κτίσῃ πλειστόμβροτον τεθμόν τε μέγιστον ἀέθλων,
 Fest auch gründe viel menschen vollen Brauch auch größten der Wettkämpfe,
 festival and may establish most thronged ordinance and greatest of contests,

[70] Ζηνὸς ἐπ' ἀκροτάτῳ βωμῷ τότε αὖ χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.
 des Zeus auf höchstem Altar dann wiederum Orakel setzen zu befahl.
 of Zeus on topmost altar then again oracle to set ordered.

Antistrophe 4

[71] ἐξ οὗ πολὺκλειτον καθ' Ἑλλανας γένος Ἰαμιδᾶν.
 from whom much famed among the Greeks race of Iamidae.
 from which much famed throughout the Greeks race of Iamidae.

[72] ὄλβος ἅμ' ἔσπετο τιμῶντες δ' ἀρετὰς
 Glück zugleich folgte ehrend aber Tugenden
 prosperity together followed honoring but virtues

[73] ἐς φανεράν ὁδὸν ἔρχονται τεκμαίρει
 in offen baren Weg gehen. entscheidet
 into manifest road they go. indicates

[74] χρῆμ' ἕκαστον μῶμος ἐξ ἄλλων κρέμαται φθονεόντων
 Ding jedes Tadel aus anderen hängt der Neidenden
 thing each blame from others hangs of envying

[75] τοῖς, οἷς ποτε πρώτοις περὶ δωδέκατον δρόμον
 denen, welchen einst ersten um zwölften Lauf
 for those, to whom once first around twelfth course

[76] ἔλαυνόντεσιν αἰδοῖα ποτιστάξῃ Χάρις εὐκλέα μορφάν.
 Fahren den to those driving ehr würdige revered tröpfeln lasse may drop Gnade Grace ruhm volle glorious Gestalt. form.

[77] εἰ δ' ἐτύμως ὑπὸ Κυλλάνας ὄροις, Ἀγησία, μάτρως ἄνδρες
 wenn aber wahrhaft unter Kyllana Grenze, Hagesias, Mutter brüder Männer
 if but truly under of Cyllana bounds, Hagesias, maternal kin men

Epode 4

[78] ναιετάοντες ἐδώρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις
 wohnend dwelling schenkten they bestowed der Götter of gods Herold herald mit Bitten with prayers mit Opfern with sacrifices

[79] πολλὰ δὴ πολλοῖσιν Ἑρμᾶν εὖσεβέως, δς ἀγῶνας ἔχει μοῖραν τ' ἀέθλων
 viel ja vielen to many Hermes Hermes fromm, piously, der who Wettkämpfe contests hat holds Anteil share und and der Wettkämpfe of contests

[80] Ἀρκαδίαν τ' εὐάνορα τιμᾶ· κεῖνος, ὦ παῖ Σωστράτου,
 Arkadien und mann tapfer ehrt· jener, o Kind des Sostratos,
 Arcadia and good in men honors that one, O child of Sostratos,

[81] σὺν βαρυγδούπῳ πατρὶ κραίνει σέθεν εὐτυχίαν.
 mit schwer donnerndem Vater vollführt deiner Glück.
 with heavy thundering father brings to pass of you good fortune.

[82] δόξαν ἔχω τιν' ἐπὶ γλώσσᾳ λιγυρᾶς ἀκόνας,
 Meinung habe irgend auf Zunge klar tönenden Wetzstein es,
 reputé I have some upon tongue of clear whetstone,

[83] ἃ μ' ἐθέλοντα προσέρπει καλλιρόοισι πνοαῖς·
 die Dinge mich willig kriecht heran schön strömenden Hauchen·
 which me willing approaches with fair flowing breaths·

[84] ματρομάτῳ ἐμὰ Στυμφαλὶς, εὐανθὴς Μετώπα,
 Großmutter mein Stymphalis, schön blühend Metope,
 grandmother my my Stymphalian, well blooming Metopa,

Trias

Strophe 5

[85] πλάξιππον ἃ Θήβαν ἔτικτεν, τᾶς ἐρατεινὸν ὕδωρ
 breit flächig pferdig die Theben gebor, deren lieblich es Wasser
 plain steeded whom Thebes bore, of which lovely water

[86] πίομαι, ἀνδράσιν αἰχματαῖσι πλέκων
 ich trinke, den Männern lanzen tragenden flechtend
 I shall drink, for men spear bearing weaving

[87] ποικίλον ὕμνον. ὀτρυνον νῦν ἐταίρους,
 bunten Hymnus. treibe an nun Gefährten,
 varied hymn. I urge now companions,

[88] Αἰνέα, πρῶτον μὲν Ἥραν Παρθενίαν κελαδῆσαι,
 Aineas, zuerst zwar Hera Jung fräuliche laut singen zu,
 Aineas, first indeed Hera Hera Parthenian to cry aloud,

[89] γινῶναι τ' ἔπειτ', ἀρχαῖον ὄνειδος ἀλαθέσιν
 erkennen zu und dann, alt es Schmach mit wahren
 to know and then, ancient reproach with true

[90] λόγοις εἰ φεύγομεν, Βοιωτίαν ὤν. ἐσσι γὰρ ἄγγελος ὀρθός,
 Worten ob wir fliehen, Boiotien Sau. du bist denn Bote richtig,
 words if we flee, Boeotia then. you are for messenger straight,

[91] ἡῦκόμων σκυτάλα Μοισᾶν, γλυκὺς κρατὴρ ἀγαφθέγκτων ᾠοιδᾶν·
 der schön haarigen Stab der Musen, süßer Misch krug der laut tönenden Lieder·
 of lovely haired staff of Muses, sweet bowl of loud sounding songs·

Antistrophe 5

[92] εἶπον δὲ μεμνᾶσθαι Συρακοσᾶν τε καὶ Ὀρτυγίας·
 sage aber sich zu erinnern der Syrakuser und auch der Ortygia·
 say but to remember of Syracusans and also of Ortygia·

[93] τὰν ἱέρων καθαρῷ σκάπτῳ διέπων,
 die Hieron mit reinem Zepter regierend,
 the Hieron with pure scepter managing,

[94] ἄρτια μηδόμενος, φοινικόπεζαν
 passend planend, purpur füßige
 fitly planning, crimson footed

[95] ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου τε θυγατρὸς ἑορτάν,
 pflegt Demeter, weiß pferd igen und der Tochter Fest,
 tends Demeter, of white horse and daughter festival,

[96] καὶ Ζηνὸς Αἰτναίου κράτος. ἀδύλογοι δέ νιν
 und des Zeus Ätna ischen Macht. süß redende aber ihn
 and of Zeus Etnaeen power. sweet speaking but him

[97] λῦραι μολπαί τε γινγνώσκοντι. μὴ θράσσοι χρόνος ὄλβον ἐφέρπων.
 Leiern Gesänge auch erkennen. nicht verwirre Zeit Glück heran kriechend.
 lyres songs and to one knowing. not may disturb time wealth bringing on.

[98] σὺν δὲ φιλοφροσύναις εὐηράτοις Ἀγησία δέξαιτο κῶμον
 mit aber Freundschaften lieblichen Hagesias möge empfangen Fest zug
 with but kindnesses well pleasing Hagesias might receive revel

Epode 5

[99] οἴκοθεν οἴκαδ' ἀπὸ Στυμφαλίων τειχέων ποτινισσόμενον,
 von Haus heimwärts von Stymphal ischer Mauern hin getragen werdend,
 from home homeward from of Stymphalian walls going toward,

[100] ματέρ' εὐμήλοιο λείποντ' Ἀρκαδίας. ἀγαθαὶ δὲ πέλοντ' ἐν χειμερίῳ
 Mutter schaf reich er Arkadiens verlassend. gute aber sind in winter lich er
 mother of rich in flocks leaving of Arcadia. good but being in in wintry

[101] νυκτὶ θαῶς ἐκ ναὸς ἀπεσκήμφθαι δύο ἄγκυραι. θεὸς
 Nacht der schnellen aus Schiffes los gerissen zu sein zwei Anker. Gott
 by night of swift from of ship to have been cast off two anchors. god

[102] τῶν τε κείνων τε κλυτὰν αἶσαν παρέχοι φιλέων.
 der und jener und berühmte Anteil Schicksal möge gewähren liebend.
 of the and of those and famed lot might provide loving.

[103] δέσποτα ποντομέδων, εὐθὺν δὲ πλόον καμάτων
 Herr Meer Lenker, gerade aber Fahrt der Mühlen
 master sea ruler, straight but voyage of toils

[104] ἐκτὸς ἔόντα δίδοι, χρυσαλακάτοιο πόσις
 außer halb seiend möge geben, gold Spindel ige Gemahl
 outside being might grant, of gold distaff husband

[105] Ἀμφιτρίτας, ἔμῳ δ' ὕμνων ἄεξ' εὐτερπὲς ἄνθος.
 der Amphitrite, meiner aber Hymnen mehre wohl erfreulich es Blüte.
 of Amphitrite, of my but hymns increase well pleasing blossom.

Gedicht 7

ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] φιάλαν ὥς εἴ τις ἀφνειᾶς ἀπὸ χειρὸς ἔλῳν
 Schale wie wenn irgend einer reichen von Hand genommen habend
 bowl as if someone wealthy from of hand having taken

[2] ἔνδον ἀμπέλου καχλάζοισαν δρόσω
 innen des Weinstocks brodelnd mit Tau
 within of vine bubbling with dew

[3] δωρήσεται
 wird schenken
 will give

[4] νεανία γαμβρῷ προπίνων οἴκοθεν οἴκαδε, πάγχρυσον κορυφὰν κτεάνων,
 dem Jüngling dem Schwieger sohn vor trinkend von Haus heim wärts, ganz gold ene Spitze der Besitz güter,
 to youth to bridegroom toasting from home homeward, all gold top of possessions,

[5] συμποσίου τε χάριν κᾶδός τε τιμάσαις νέον, ἐν δὲ φίλων
 des Gelages und zum Gefallen Heirats Band und geehrt habend neu es, in aber der Freunde
 of banquet and favor of care and having honored new, in but of friends

[6] παρόντων θῆκε νιν ζαλωτὸν ὁμόφρονος εὐνάς.
 an wesend er setzte es begehrens wert gleich gesinnten Lagers-
 present set him enviable of like minded bed-

Antistrophe 1

[7] καὶ ἐγὼ νέκταρ χυτόν, Μοισᾶν δόσιν, ἀεθλοφόροις
 und ich Nektar gegossen es, der Musen Gabe, Preis tragenden
 and I nectar poured, of Muses gift, to prize winning

[8] ἀνδράσιν πέμπων, γλυκὺν καρπὸν φρενός,
Männern sendend, süßen Frucht des Sinnes,
to men sending, sweet fruit of mind,

[9] ἱλάσκομαι,
versöhne,
I propitiate,

[10] Ὀλυμπίᾳ Πυθοῖ τε νικῶντεςσιν· ὁ δ' ὄλβιος, ὃν φᾶμαι κατέχωντ' ἀγαθαί.
in Olympia bei Pytho und Siegern· der aber selige, den ich sage halten Güter.
at Olympia at Pytho and to winning· the but blessed, whom sayings holding good things.

[11] ἄλλοτε δ' ἄλλον ἐποπτεύει Χάρις ζωθάλμιος ἀδυμελεῖ
ein andermal aber anderen beobachtet die Gnade lebens hell äugig süß melodischem
at another time but another oversees Grace life bright with sweet melody

[12] θαμὰ μὲν φόρμιγγι παμφώνοισι τ' ἐν ἔντεσιν αὐλῶν.
oft zwar mit Leier all tönenden und in Geräten der Flöten.
often indeed with lyre all sounding and in instruments of flutes.

Epode 1

[13] καὶ νυν ὑπ' ἀμφοτέρων σὺν Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν ποντίαν
and now by both with Diagoras went down the sea way
and now by both with Diagoras went down the sea way

[14] ὑμνέων παῖδ' Ἀφροδίτας Ἀελίοιο τε νύμφαν, Ῥόδον,
preisend Kind der Aphrodite des Helios und Nymphe, Rhodos,
hymning child of Aphrodite of Helios and nymph, Rhodes,

[15] εὐθυμάχαν ὄφρα πελώριον ἄνδρα παρ' Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον
gerade kämpfenden damit riesigen Mann bei Alpheios gekrönt habend
good at battle so that huge man beside Alpheios having crowned

[16] αἰνέσω πυγμᾶς ἄποινα
ich werde rühmen des Faust kampfes Löse gaben
I will praise of boxing recompense

[17] καὶ παρὰ Κασταλία, πατέρα τε Δαμάγητον ἀδόντα Δίκᾳ,
und bei Kastalia, Vater und Damagetos gefallen habend der Dike,
and beside Castalia, father and Damagetus pleasing to justice,

[18] Ἀσίας εὐρυχόρου τρίπολιν νᾶσον πέλας
Asiens weit räumigen drei städte rige Insel nahe
of Asia wide space holding three city island near

[19] ἐμβόλω ναίοντας Ἀργεῖα σὺν αἰχμᾷ.
am Vorsprung wohnend argiv isch er mit Lanze.
at spur dwelling Argive with spear.

Trias

Strophe 2

[20] ἐθελήσω τοῖσιν ἐξ ἀρχᾶς ἀπὸ Τλαπολέμου
ich werde wollen denen aus Anfang von Tlapolemos
I will wish to them from beginning from of Tlapolemos

[21] ξυνὸν ἀγγέλλων διορθῶσαι λόγον,
gemeinen ankündigend zu berichtigen Bericht,
common announcing to set right account,

[22] Ἡρακλῆος
des Herakles
of Heracles

[23] εὐρυσθενεῖ γέννα. τὸ μὲν γὰρ πατρόθεν ἐκ Διὸς εὕχονται· τὸ δ' Ἀμυντορίδαι
weit starken Sippe. das zwar denn vom Vater her aus Zeus rühmen sie sich· das aber Amuntoriden
broad strong to race. the indeed for from father out of of Zeus they claim· the but Amyntorids

[24] πατρόθεν Ἀστυδαμείας. ἀμφὶ δ' ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι
von der Mutter her der Astydameia. um aber der Menschen Aussprüchen Verfehlungen
from mother of Astydameia. about but of men in minds errors

[25] ἀνὰριθμητοὶ κρέμονται· τοῦτο δ' ἀμάχανον εὐρεῖν,
zahllos hängen sich· dies aber unbewältigbar es zu finden,
countless hang· this but unmanageable to find,

Antistrophe 2

[26] ὃ τι νῦν ἐν καὶ τελευτᾷ φέρεται ἀνδρὶ τυχεῖν.
was irgend etwas jetzt in und Ende best es für einen Mann zu erlangen.
what thing now in and at end best for a man to obtain.

[27] καὶ γὰρ Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον
und denn der Alkmene Bruder unechten
and for of Alcmene brother bastard

[28] σκάπτῳ θένων
mit Hacke schlagend
with staff pressing

[29] σκληρᾷ ἐλαίᾳ ἔκταν' ἐν Τίρυνθι Λικύμνιον ἔλθοντ' ἐκ θαλάμων Μιδέας
harten Olivenbaum es tötete in Tiryns Licymnion gekommen seiend aus Gemächern der Midea
of hard of olive killed in in Tiryns Licymnion having come from of chambers of Midea

[30] τᾷσδε ποτε χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθείς· αἱ δὲ φρενῶν ταραχαί
dies er einst Erde Siedler gründer zornig geworden. die aber der Gemüter Verwirrungen
of this once of land founder having been angered. the but of minds disturbances

[31] παρέπλαγξαν καὶ σοφόν. μαντεύσατο δ' ἐς θεὸν ἐλθών.
führten irre auch Weisen. Orakel befragte aber zu Gott gekommen seiend.
they led astray and wise one. consulted oracle but to god having come.

Epode 2

[32] τῷ μὲν ὁ Χρυσόκομος εὐώδεις ἐξ ἁδύτου ναῶν πλόον
dem zwar der Goldhaarige wohl duftende aus Aller innersten der Tempel Fahrt
to him indeed the Golden haired sweet smelling out of inner sanctum of temples voyage

[33] εἶπε Λερναίας ἀπ' ἁκτᾶς εὐθύν ἐς ἀμφιθάλασσον νομόν,
sprach von Lernas von Küste gerade in rings meerige Gau,
he said of Lerna from of shore straight into sea girt district,

[34] ἔνθα ποτὲ βρέχε θεῶν βασιλεὺς ὁ μέγας χρυσέαις νιφάδεσσι πόλιν,
 wo einst regnete der Götter König der the große golden with golden Flocken Stadt,
 where once was raining of gods king der the great with golden flakes city,

[35] ἀνίχ' Ἄφαίστου τέχνασιν
 als des Hephaistos Künsten
 when of Hephaestus with arts

[36] χαλκελάτῳ πελέκει πατέρος Αθαναία κορυφὰν κατ' ἄκραν
 bronze geschmiedeten Beil des Vaters Athenaia Gipfel summit an Spitze
 with bronze forged with axe of father Athanaia down topmost

[37] ἀνορούσαις' ἀλάλαξεν ὑπερμάκει βοᾷ·
 aufspringend schrie über lang er Stimme-
 having leaped up she shouted with very great with shout·

[38] Οὐρανὸς δ' ἔφριξέ νιν καὶ Γαῖα μάτηρ.
 Himmel aber erschauerte sie und Gaia Mutter.
 Sky but shuddered him and Earth mother.

Trias

Strophe 3

[39] τότε καὶ φανσίμβροτος δαίμων Ὑπεριονίδας
 damals auch licht den Sterblichen bringend er Dämon Hyperionid
 then and light bringing to mortals divinity Hyperionid

[40] μέλλον ἔντειλεν φυλάσασθαι χρέος
 zukünftig seiend befahl zu bewahren Pflicht
 about to he commanded to guard duty

[41] παισὶν φίλοις,
 den Kindern lieben,
 to children dear,

[42] ὥς ἂν θεᾷ πρώτοι κτίσαιεν βωμὸν ἐναργέα, καὶ σεμνὰν θυσίαν θέμενοι
 damit wohl der Göttin zuerst gründen würden Altar sicht baren, und ehr würdige Opfer gesetzt habend
 so that indeed to goddess first might found altar manifest, and solemn sacrifice having set

[43] πατρί τε θυμὸν ἰάναιεν κόρα τ' ἐγχειβρόμῳ. ἐν δ' ἀρετὰν
 dem Vater und Sinn heilen würden dem Mädchen und speer wütigen. in aber Tugenden
 to father and spirit might soothe to maiden and with spear roaring. in but virtue

[44] ἔβαλεν καὶ χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδώς·
 legte auch Freuden den Menschen des Promatheos Scheu-
 he cast and joys for men of Forethought Reverence·

Antistrophe 3

[45] ἐπὶ μὰν βαίνει τε καὶ λάθας ἀτέκμαρτα νέφος,
 auf in der Tat geht und auch Vergessen heiten un bestimm te Wolke,
 upon indeed goes and and of forgetfulness un sign ed cloud,

[46] καὶ παρέλκει πραγμάτων ὀρθὰν ὁδὸν
 und zieht ab der Dinge geradee Weg
 and draws aside of affairs straight road

[47] ἔξω φρενῶν.
außer halb
outside der Sinnen.
of minds.

[48] καὶ τοὶ γὰρ αἰθοίσας ἔχοντες σπέρμ' ἀνέβαν φλογὸς οὐ· τεύξαν δ' ἀπύροις ἱεροῖς
auch jene denn glüh end er habend having holding Same seed stiegen hinauf der Flamme of fire nicht· bereiteten they built aber but feuer losen without fire Opfern sacred rites

[49] ἄλσος ἐν ἀκροπόλει· κείνοις ὁ μὲν ξανθὰν ἀγαγὼν νεφέλαν
Hain in in Akropolis· jenen der zwar blonde geführt habend Wolke cloud

[50] πολλὺν ὕσε χρυσόν· αὐτὰ δέ σφισιν ὤπασε τέχνην
vielen ließ regnen poured Gold· gold· sie aber ihnen verlieh granted Kunst skill

Epode 3

[51] πᾶσαν ἐπιχθονίῳ Γλαυκῶπις ἀριστοπόνοισι χερσὶ κρατεῖν.
alle der Irdischen Glaukopis best arbeitenden Händen zu beherrschen.
all of earth dwellers Bright eyed to best working with hands to wield.

[52] ἔργα δὲ ζῶουσιν ἐρπόντεσσι θ' ὁμοῖα κέλευθοι φέρον·
Werke aber lebenden kriechenden und gleiche Wege bringen·
works but to living creeping and similar paths bring·

[53] ἦν δὲ κλέος βαθύ· δαέντι δὲ καὶ σοφία μείζων ἄδολος τελέθει.
war aber Ruhm tief· dem Kundigen aber und Weisheit größer un verfälscht wird.
was but fame deep. to the knowing aber and wisdom greater guileless comes to be.

[54] φαντὶ δ' ἀνθρώπων παλαιαὶ
sagen aber der Menschen alte
they say but of men ancient

[55] ῥήσεις, οὐπω, ὅτε χθόνα δατέοντο Ζεὺς τε καὶ ἀθάνατοι,
Aussprüche, noch nicht, als Erde teilten unter sich Zeus und auch Un sterbliche,
sayings, not yet, when earth they were dividing Zeus Zeus and also immortals,

[56] φανεράν ἐν πελάγει ῥόδον ἔμμεν ποντίῳ,
sichtbar in in Meer Rhodos zu sein meer igem,
visible in in sea Rhodes to be of the sea,

[57] ἀλμυροῖς δ' ἐν βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.
salzigen aber in in Tiefen Insel ver borgen zu sein.
briny but in in depths island to have been hidden.

Trias

Strophe 4

[58] ἀπόντος δ' οὔτις ἔνδειξεν λάχος Ἀελίου·
abwesend seiend aber niemand zeigte Anteil des Helios·
being away but no one showed allotment of Helios·

[59] καὶ ῥά μιν χώρας ἀκλάρωτον λίπον,
und ja ihn des Landes un durch Los zu geteilt ließen,
and then him of land without lot they left,

[61]	μνασθέντι erinnert worden seiend to the one reminded	δὲ aber but	Ζεὺς Zeus Zeus	ἄμπαλον erneut Los wurf second lot	μέλλεν war im Begriff was about to	θέμεν. zu setzen. to set.	ἀλλὰ doch but	νιν ihn him	οὐκ nicht not	εἶασεν· ließ· allowed·	ἐπεὶ weil since	πολιᾶς grauen of grey
[62]	εἶπέ sagte he said	τιν' etwas some thing	αὐτὸς selbst him self	ὄραν zu sehen to see	ἔνδον innen within	θαλάσσης des Meeres of the sea	αὐξομένην wachsend seiend growing	πεδόθεν vom Boden her from the ground				
[63]	πολύβοσκον viel weidend many pastured	γαίαν Erde land	ἀνθρώποισι den Menschen for men	καὶ und and	εὐφρονα wohl gesinnt well disposed	μήλοισι. den Herdentieren. for flocks.						

Antistrophe 4

[69] ἐν ἀλαθείᾳ πετοῖσαι. βλάστε μὲν ἐξ ἁλὸς ὑγρᾶς
in Wahrheit geflogen seind. sprang zwar aus des Meeres feuchten
in truth having been fulfilled. sprouted indeed out of of sea moist

Epode 4

[72] ἐπὶ σοφώτατα νόηματ' ἐπὶ προτέρων ἀνδρῶν παραδεξαμένους
sieben weiseste Gedanken auf früher er Männer angenommen habend
seven wisest thoughts upon former of men having received

[73] παῖδας, ὧν εἷς μὲν Κάμειρον
 Söhne, deren einer zwar Kameiros
 sons, of whom one indeed Kameiros

[74] πρεσβύτατον τε Ἰάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ' ἀπάτερθε δ' ἔχον,
 den Ältesten und Ialysos zeugte Lindos und ab seits vom Vater aber hatten,
 eldest and Ialysos begot Lindos and apart but they held,

[75] διὰ γαῖαν τρίχα δασσάμενοι πατρῷαν,
 durch Land in drei Teile geteilt habend väterliche,
 through land in three having divided ancestral,

[76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ σφιν ἔδραι.
 der Städte Anteil, sind genannt aber ihnen Sitze.
 of cities share, have been called but to them seats.

Trias

Strophe 5

[77] τόθι λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς γλυκὺ Τλαπολέμῳ
 dort Lösung Sühne des Unheils jämmerlichen süß dem Tlapolemos
 there ransom of misfortune pitiable sweet for Tlapolemos

[78] ἵσταται Τιρυνθίων ἀρχαγέτα,
 steht der Tirynther Anführer,
 is set of the Tirynthians founder chief,

[79] ὥσπερ θεῷ,
 wie einem Gott,
 just as to a god,

[80] μῆλων τε κνισσάεσσα πομπὰ καὶ κρίσις ἀμφ' ἀέθλοις. τῶν ἄνθεσι Διαγόρας
 der Herden und fett rauch duftende Prozession und Entscheidung um Wettkämpfen. von deren Blüten Diagoras
 of flocks and fume laden procession and judgement about contests. of those in blossoms Diagoras

[81] ἔστεφανώσατο δῖς, κλεινᾷ τ' ἐν Ἰσθμῷ τετράκις εὐτυχέων,
 be kränzte sich zweimal, berühmten und in dem Isthmus viermal glücklich seiend,
 was crowned twice, famous and in Isthmus four times prospering,

[82] Νεμέᾳ τ' ἄλλαν ἐπ' ἄλλα, καὶ κρاناαῖς ἐν Ἀθάναις.
 in Nemea und weitere auf andere, und felsigen in Athen.
 at Nemea and another upon others, and rocky in Athens.

Antistrophe 5

[83] ὃ τ' ἐν Ἀργεὶ χαλκὸς ἔγνω νιν, τά τ' ἐν Ἀρκαδίᾳ
 was und in Argos Bronze erkannte ihn, die und in Arkadia
 which and in Argos bronze recognized him, the things and in Arkadia

[84] ἔργα καὶ Θήβαις, ἀγῶνές τ' ἔννομοι
 Werke und in Theben, Wettkämpfe und gesetz mäßige
 deeds and in Thebes, contests and lawful

[85] Βοιωτίων,
 der Boioter,
 of Boeotians,

[86] Πέλλανά τ' Αἴγινα τε νικῶνθ' ἐξάκις. ἐν Μεγάροισιν τ' οὐχ ἕτερον λιθίνα
 Pellana und Ägina und siegreich seiend sechs mal. in Megara und nicht anders steinerne
 Pellana and Aegina and winning six times. in Megara and not others stone

[87] ψᾶφος ἔχει λόγον. ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ, νώτοισιν Ἀταβυρίου
 Stimm kiesel hat Geltung. aber, o Zeus Vater, auf dem Rücken des Atabyrios
 pebble has account. but, O Zeus father, on the backs of Atabyrion

[88] μεδέων, τίμα μὲν ὕμνου τεθμὸν Ὀλυμπιονίκαν,
 herrschend, ehre zwar des Hymnus Satzung Olympia Sieger,
 ruling, honor indeed of hymn ordinance Olympic victor,

Epode 5

[89] ἄνδρα τε πύξ ἀρετὰν εὐρόντα, δίδοι τέ οἱ αἰδοίαν χάριν
 Mann und mit Faust Tugend gefunden habend, möge geben auch ihm ehr würdige Gunst
 man and by boxing excellence having found, may grant and to him revered thanks

[90] καὶ ποτ' ἀστῶν καὶ ποτὶ ξείνων. ἐπεὶ ὕβριος ἐχθρὰν ὁδὸν
 und bei der Bürger und zu Fremden. weil der Übermut feindlichen Weg
 and at times of citizens and toward of strangers. since of hubris hostile road

[91] εὐθυπορεῖ, σάφα δαεῖς ἅ τέ οἱ πατέρων ὀρθαὶ φρένες ἐξ ἀγαθῶν
 geht gerade, klar gelernt habend was the things auch ihm der Väter rechte Sinne aus Gütern
 goes straight, clearly having learned the things and to him of fathers straight minds from good things

[92] ἔχρεον. μὴ κρύπτε κοινὸν
 befahlen. nicht ver berge gemein es
 they enjoined. not hide common

[93] σπέρμ' ἀπὸ Καλλιάνακτος· Ἐρατιδᾶν τοι σὺν χαρίτεσσιν ἔχει
 Samen von Kallianax· der Eratiden ja mit Gunst gaben hat
 seed from Kallianax· of Kallianax· of Eratidae indeed with graces has

[94] θαλίας καὶ πόλις· ἐν δὲ μιᾷ μοίρα χρόνου
 Fest gelagen und Stadt· in aber ein er Anteil Spanne der Zeit
 of feast and city· in in but one share of time

[95] ἄλλοτ' ἄλλοιαι διαιθύσσοισιν αὖραι.
 ein andermal andere durch rauschen Lüfte.
 at another time other rush through breezes.

Gedicht 8

ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗ

Trias

Strophe 1

[1] μᾶτερ ὦ χρυσοστεφάνων ἀέθλων, Οὐλυμπία,
 Mutter o gold bekränzt er Wettkämpfe, Olympia,
 mother O gold crowned of contests, Olympia,

[2] δέσποιν' ἀλαθείας· ἵνα μάντιες ἄνδρες
 Herrin mistress der Wahrheit· of truth· wo where Seher seers Männer men

[3] ἐμπύροις τεκμαιρόμενοι παραπειρῶνται Διὸς ἀργικεράυνου,
 in Brand opfern with burnt offerings erkennend sich inferring prüfen sich make trial des Zeus of Zeus hell blitzenden, bright thundered,

[4] εἴ τι ν' ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι
 ob irgend etwas any hat has Anlass account der Menschen of men über about

[5] μαιομένων μεγάλαν
 erkundend sich of seeking große great

[6] ἀρετὰν θυμῷ λαβεῖν,
 Tugend excellence mit Sinn with spirit zu erlangen, to take,

[7] τῶν δὲ μόχθων ἀμνοάν·
 der aber of the Mühen of toils Atem ruhe· breathing space·

Antistrophe 1

[8] ἄνεται δὲ πρὸς χάριν εὐσεβίας ἀνδρῶν λιταῖς.
 löst sich is relaxed aber but zu toward Gunsten favor der Frömmigkeit of piety der Männer of men durch Bitten. with prayers.

[9] ἀλλ' ὦ Πίσας εὐδενδρον ἐπ' Ἀλφεῷ ἄλσος,
 doch but o Pisas gut bäumig es well treed am by Alpheios Alpheios Gehölz, grove,

[10] τόνδε κῶμον καὶ στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα τοι κλέος αἰεῖ,
 diesen this Fest zug revel und and Kranz trugung crown bearing empfangen. receive. groß great ja indeed Ruhm fame immer, always,

[11] ὅτινι σὸν γέρας ἔσπετ' ἀγλαόν·
 wem auch immer to whomever dein your Ehrengeschenk prize folgt follows glänzend· splendid·

[12] ἄλλα δ' ἐπ' ἄλλον ἔβαν
 andere others aber but auf upon anderen another gingen they went

[13] ἀγαθῶν, πολλὰ δ' ὁδοὶ
 der Guten, of good things, viele many aber but Wege roads

[14] σὺν θεοῖς εὐπραγίας.
 mit den Göttern with gods des Gelingens. of prosperity.

Epode 1

- [15] Τιμόσθενης, ὑμμε δ' ἐκλάρωσεν πότμος
Timosthenes, euch aber los zuteilte Schicksal
Timosthenes, you but allotted fate
- [16] Ζηνὶ γενεθλίῳ· ὃς σὲ μὲν Νεμέᾳ πρόφατον,
dem Zeus der Geburt zu gehörig· der dich zwar in Nemea zuerst gekündet,
to Zeus birth festival· who you indeed at Nemea forerunner,
- [17] Ἀλκιμέδοντα δὲ παρ Κρόνου λόφῳ
Alkimedon aber bei des Kronos Hügel
Alkimedon but beside of Cronus hill
- [18] θῆκεν Ὀλυμπιονίκαν.
setzte Olympia Sieger.
set Olympic victor.
- [19] ἦν δ' ἐσορᾶν καλός, ἔργῳ τ' οὐ κατὰ εἶδος ἐλέγχων
war aber an zu sehen schön, durch Tat und nicht gemäß Gestalt prüfend
was but to behold fair, by deed and not according to form refuting
- [20] ἐξένεπε κρατέων πάλα δολιχέρητμον Αἰγίαν πάτραν·
sprach aus über mächtig seiend im Ringen lang ruder ig Aigina Vater land·
spoke out being strong in wrestling long oared Aegina fatherland·
- [21] ἔνθα σῶτειρα Διὸς ξενίου
dort Retterin des Zeus gast freund lichen
there savior of Zeus guest friend
- [22] πάρεδρος ἀσκεῖται Θέμις
bei sitzend wird aus geübt Themis
attendant is practised Themis

Trias

Strophe 2

- [23] ἔξοχ' ἀνθρώπων· ὃ τι γὰρ πολὺ καὶ πολλῶν ῥέπη,
hervor ragend über Menschen. was irgend etwas denn viel und um viel neigt,
preeminently of men. whatever thing for much and in many ways may incline,
- [24] ὀρθῶς διακρίνειν φρενὶ μὴ παρὰ καιρόν,
recht unter scheiden mit Sinn nicht gegen rechten Zeitpunkt,
with straight to distinguish with mind not beyond due time,
- [25] δυσπαλές· τεθμός δέ τις ἀθανάτων καὶ τάνδ' ἄλιερκέα χώραν
schwer lenkbar· Satzung aber irgend eine der Unsterblichen und diese meer umschlossen Land
hard· ordinance but some of immortals and this sea fenced land
- [26] παντοδαποῖσιν ὑπέστασε ξένοις
aller Art stellte fest den Fremden
to all kinds established to strangers
- [27] κίονα δαιμονίαν
Säule göttliche
pillar divine

[28] ὁ δ' ἐπαντέλλων χρόνος
 der aber auf gehend seiend Zeit
 the but rising time

[29] τοῦτο πράσσων μὴ κάμωι
 dies es tuend nicht möge ermatten
 this doing not may grow weary

Antistrophe 2

[30] Δωριεῖ λαῶ ταμειουμέναν ἐξ Αἰακοῦ
 dorischen dem Volk verwaltet werdend von Aiakos
 for Dorian people being stewarded from Aeacus

[31] τὸν παῖς ὁ Λατοῦς εὐρυμέδων τε Ποσειδᾶν,
 den Sohn der der Leto weit herrschend und Poseidon,
 whom son the of Leto wide ruling and Poseidon,

[32] Ἴλιῳ μέλλοντες ἐπὶ στέφανον τεῦξαι, καλέσαντο συνεργὸν
 Ilion beabsichtigend zu Kranz zu bauen, riefen sich Mit arbeiter
 for Ilium about to for crown to make, called for themselves fellow worker

[33] τεῖχος, ἦν ὅτι νιν πεπρωμένον
 der Mauer, war weil ihn vor bestimmt
 of wall, was that him fated

[34] ὀρnuμένων πολέμων
 sich erhehend der Kriege
 of rising of wars

[35] πτολιπόρθοις ἐν μάχαις
 Stadt verwüstenden in Kämpfen
 with city sacking in battles

[36] λάβρον ἀμπνεῦσαι καπνόν.
 wild aus hauchen Rauch.
 raging to breathe out smoke.

Epode 2

[37] γλαυκοὶ δὲ δράκοντες, ἐπεὶ κτίσθη νέον,
 blau schimmernde aber Drachen, als gegründet wurde neu,
 gleaming but serpents, when was founded newly,

[38] πύργον ἐσαλλόμενοι τρεῖς, οἱ δύο μὲν κάπετον,
 Turm hinein springend drei, die zwei zwar Graben,
 into tower leaping in three, the two indeed ditch,

[39] αὖθι δ' ἀτυζομένω ψυχὰς βάλλον·
 dort aber erschrocken zu zweit Leben warfen·
 on the spot but panic stricken souls they threw·

[40] εἷς δ' ἀνόρουσε βοάσαις.
 einer aber sprang auf mit Rufen.
 one but leapt up with shouts.

[41] ἔννεπε δ' ἀντίον ὀρμαίνων τέρας εὐθύς, Ἀπόλλων·
 sprach aus aber gegen über sinnend Wunder sofort, Apollon·
 spoke out but opposite pondering portent straightway, Apollo·

[42] "Πέργαμος ἀμφὶ τεαῖς, ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται·
 "Burg um deinen, Held, der Hand Werken wird gefangen-
 "citadel around your, hero, of hand works is taken·

[43] ὥς ἐμοὶ φάσμα λέγει Κρονίδα
 so mir Erscheinung sagt den Kroniden
 thus to me phantom says Kronid

[44] πεμφθὲν βαρυγδούπου Διός·
 gesandt worden schwer donnernden des Zeus-
 having been sent heavy thundering of Zeus·

Trias

Strophe 3

[45] οὐκ ἄτερ παίδων σέθεν, ἀλλ' ἅμα πρώτοις ῥάζεται
 nicht ohne der Kinder deiner, sondern zusammen mit den Ersten wird geplant
 not without of children of you, but together with first plans

[46] καὶ τερτάτοις· ὥς ἄρα θεὸς σάφα εἵπαις
 und den Vierten. so also Gott klar würdest sagen
 and with fourths. thus then god clearly having said

[47] Ξάνθον ἤπειγεν καὶ Ἀμαζόνας εὐίππους καὶ ἐς Ἴστρον ἐλαύνων.
 Xanthos trieb an und Amazonen pferde tüchtige und in Istros treibend.
 Xanthus was urging and Amazons good horsed and into Ister driving.

[48] Ὅρσοτρίαινα δ' ἐπ' Ἴσθμῳ ποντίῃ
 Auf Dreizack aber am Isthmus meer igen
 Trident raiser but upon Isthmus sea girt

[49] ἄρμα θοὸν τανύεν,
 Wagen schnellen spannte,
 chariot swift was stretching,

[50] ἀποπέμπων Αἰακὸν
 ab sendend Aiakos
 sending off Aeacus

[51] δεῦρ' ἀν' ἵπποις χρυσέαις,
 hier her auf Pferden goldenen,
 hither up with horses golden,

Antistrophe 3

[52] καὶ Κορίνθου δειράδ' ἐποψόμενος δαιτικλυτάν·
 und Korinths Bergrücken werdend anschauen Gelage berühmten.
 and of Corinth ridge about to look upon feast famed.

[53] τερπνὸν δ' ἐν ἀνθρώποις ἶσον ἔσσειται οὐδέν·
 erfreulich es aber unter Menschen gleich wird sein nichts.
 pleasant but among men equal will be nothing.

[54]	εἰ	δ'	ἐγὼ	Μελησίᾳ	ἐξ	ἄγενεῖων	κῦδος	ἀνέδραμον	ὕμνῳ,
	wenn	aber	ich	Melesias	aus	Bart losen	Ruhm	lief empor	mit Hymnus,
	if	but	I	for Melesias	from	beardless	glory	I ran up	with hymn,

[55]	μὴ	βαλέτω	με	λίθῳ	τραχεῖ	φθόνος·
	nicht	werfe	mich	mit Stein	rauem	Neid·
	not	let throw	me	with stone	rough	envy·

[56]	καὶ	Νεμέᾳ	γὰρ	ὁμῶς
	und	in Nemea	denn	gleich mäßig
	and	at Nemea	for	likewise

[57]	ἔρέω	ταύταν	χάριν,
	werde sagen	diese	Gunst,
	I will say	this	favor,

[58]	τὰν	δ'	ἔπειτ'	ἀνδρῶν	μάχαν
	die	aber	danach	der Männer	Schlacht
	the	but	then	of men	battle

Epode 3

[59]	ἐκ	παγκρατίου.	τὸ	διδάσασθαι	δέ	τοί
	aus	Pankration.	das	zu erlernen	aber	dir
	from	pankration.	the	to learn	but	for you

[60]	εἰδότηι	ῥάτερον·	ἄγνωμον	δὲ	τὸ	μὴ	προμαθεῖν·
	dem Wissenden	leichter·	un vernünftig	aber	das	nicht	vor her zu lernen·
	for the knowing	easier·	unknowing	but	the	not	to learn beforehand·

[61]	κουφότεραι	γὰρ	ἀπειράτων	φρένες·
	leichter	denn	der Unerfahrenen	Sinne·
	lighter	for	of inexperienced	minds.

[62]	κεῖνα	δὲ	κεῖνος	ἂν	εἴποι
	jene	aber	jener	wohl	würde sagen
	those	but	that one	would	might say

[63]	ἔργα	περαιότερον	ἄλλων,	τίς	τρόπος	ἄνδρα	προβάσει
	Werke	weiter	als Anderer,	welcher	Weg	Mann	Vor schritt
	deeds	further	of others,	what	way	man	by advance

[64]	ἐξ	ἱερῶν	ἀέθλων	μέλλοντα	ποθεινοτάταν	δόξαν	φέρειν·
	aus	heiligen	Wett kämpfen	bevor stehend	sehnlichst	Ruhm	zu bringen·
	from	sacred	contests	being about to	most desired	glory	to bear.

[65]	νῦν	μὲν	αὐτῷ	γέρας	Ἀλκιμέδων
	nun	zwar	ihm	Ehren preis	Alkimedon
	now	indeed	for him	prize	Alkimedon

[66]	νίκαν	τριακοστὰν	ἐλῶν·
	Sieg	dreißig ste	genommen habend·
	victory	thirtieth	having taken·

Trias

Strophe 4

[67] ὃς τύχᾳ μὲν δαίμονος, ἀνορέας δ' οὐκ ἀμπλακῶν
der durch Glück zwar des Daimons, der Mannes kraft aber nicht verfehlt habend
who by fortune indeed of daimon, of manliness but not having missed

[68] ἐν τέτρασιν παίδων ἀπεθήκατο γυίοις
in vier der Kinder legte ab Gliedern
in four of boys he laid aside in limbs

[69] νόστον ἔχθιστον καὶ ἀτιμωτέραν γλῶσσαν καὶ ἐπικρυφον οἶμον,
Heim kehrt verhasst und un ehren hafter Zunge und ver steckt Pfad,
return most hateful and more dishonorable tongue and hidden way,

[70] πατρὶ δὲ πατρὸς ἐνέπνευσεν μένος
dem Vater aber des Vaters ein hauchte Kraft
to father but of father breathed into might

[71] γήραος ἀντίπαλον.
des Alters wider streitend.
of old age counter wrestler.

[72] Αἶδα τοι λάθεται
des Hades ja entgeht
of Hades indeed escapes notice

[73] ἄρμενα πράξαις ἀνήρ.
zu gewiesen es würdest vollbringen Mann.
assigned you might do man.

Antistrophe 4

[74] ἀλλ' ἐμὲ χρὴ μναμοσύναν ἀνεγείροντα φράσαι
sondern mich ist nötig Er innerung auf weckend zu sagen
but me it is needful memory raising to say

[75] χειρῶν ἄωτον Βλεψιάδαις ἐπίνικον,
der Hände Blüte den Blepsiadai Sieges lied,
of hands choicest for Blepsiadai victory song,

[76] ἕκτος οἷς ἤδη στέφανος περὶκειται φυλλοφόρων ἀπ' ἀγώνων.
sechste denen schon Kranz liegt umher blatt tragend er von Wett kämpfen.
sixth for whom already crown is set around leaf bearing from contests.

[77] ἔστι δὲ καὶ τι θανόντεσσι μέρος
ist aber auch etwas den Gestorbenen Anteil
there is but also something to the having died share

[78] καὶ νόμον ἐρδομένων·
auch wenn Gesetz handelnden·
and if law of doing ones·

[79] κατακρύπτει δ' οὐ κόνις
verbirgt aber nicht Staub
conceals but not dust

[80] συγγόνων κεδνὰν χάριν.
 der Verwandten tüchtige Gunst.
 of kinsmen trusty favor.

Epode 4

[81] Ἑρμᾶ δὲ θυγατρὸς ἀκούσας Ἰφίων
 des Hermes aber Tochter ge hört habend Iphions
 of Hermes but of daughter for having heard Iphion

[82] Ἀγγελίας, ἐνέποι κεν Καλλιμάχῳ λιπαρὸν
 der Angelia, würde sagen wohl Kallimachos glänzenden
 Angelia, would tell indeed to Callimachus shining

[83] κόσμον Ὀλυμπίᾳ, ὃν σφι Ζεὺς γένει
 Schmuck in Olympia, den ihnen Zeus dem Geschlecht
 ornament at Olympia, which to them Zeus to race

[84] ὤπασεν. ἐσλὰ δ' ἐπ' ἐσλοῖς
 verlieh. Gute aber auf Guten
 granted. good things but upon good

[85] ἔργ' ἐθέλοι δόμεν, ὀξείας δὲ νόσους ἀπαλάλκοι.
 Taten möchte zu geben, scharfe aber Krankheiten abwehren.
 works may wish to give, sharp but diseases may ward off.

[86] εὐχομαι ἀμφὶ καλῶν μοίρᾳ Νέμεσιν διχόβουλον μὴ θέμεν.
 ich bete um der schönen Anteil Schicksal Nemesis zwei sinnig nicht setzen.
 I pray about of fair things by share Nemesis two minded not to set.

[87] ἀλλ' ἀπήμαντον ἄγων βίοτον
 aber unbeschädigt führend Leben
 but unharmed leading life

[88] αὐτοῦς τ' ἀέξοι καὶ πόλιν.
 sie selbst und möge mehren und Stadt.
 them and might increase and city.

Gedicht 9

ΠΑΛΑΙΣΤΗ

Trias

Strophe 1

[1] τὸ μὲν Ἀρχιλόχου μέλος
 das zwar des Archilochos Lied
 the indeed of Archilochus song

[2] φωνᾶεν Ὀλυμπίᾳ, καλλίνικος ὁ τριπλός κεχλαδώς,
 ertönte in Olympia, schön siegreich der drei fach laut erschollen seiend,
 sounding at Olympia, triumphant the three fold having resounded,

[3] ἄρκεσε Κρόνιον παρ' ὄχθον ἀγεμονεῦσαι
 genügte Kronion an Böschung zu führen
 was sufficient Cronian beside hill to lead

[4] κωμάζοντι φίλοις Ἐφαρμόστῳ σὺν ἑταίροις·
 festend seiend den Freunden Epharmostos mit Gefährten·
 reveling to friends to Epharmostos with companions·

[5] ἀλλὰ νῦν ἑκαταβόλων Μοισᾶν ἀπὸ τόξων
 aber nun weit schießend der Musen von Bögen
 but now far shooting of Muses from of bows

[6] Δία τε φοινικοστερόπαν σεμνόν τ' ἐπίνεμαι
 Zeus und purpur gefiedert erhaben und besinge ich
 Zeus and purple winged purple august and I praise

[7] ἀκρωτήριον Ἰλίδος
 Vorgebirge der Elis
 promontory of Elis

[8] τοιοῦδε βέλεσσιν,
 solcher art Pfeilen,
 with such as these arrows,

[9] τὸ δὴ ποτε Λυδὸς ἥρωας Πέλοψ
 das eben einst lydisch er Held Pelops
 the indeed once Lydian hero Pelops

[10] ἐξάρατο κάλλιστον ἔδνον Ἴπποδαμείας·
 nahm sich schönst es Braut preis der Hippodameia·
 carried off fairest bride price of Hippodameia·

Antistrophe 1

[11] πτερόεντα δ' ἴει γλυκὺν
 geflügelt aber sendet süßen
 feathered but he sends sweet

[12] Πυθῶναδ' οἰστόν· οὔτοι χαμαιπετέων λόγων ἐφάψεαι
 nach Pytho Pfeil· keineswegs boden kriechend er der Worte wirst berühren
 to Pytho arrow· not indeed of ground flying of words you will touch upon

[13] ἀνδρὸς ἀμφὶ παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων
 eines Mannes um Ring leistungen Leier erzitternd spielend seiend
 of a man about wrestling bouts lyre making resound

[14] κλεινὰς ἐξ Ὀπέντος· αἰνήσαις ἔ καὶ υἱόν,
 ruhmreichen aus Opus· mögest rühmen ihn und Sohn,
 of famous out of Opous· you might praise one and son,

[15] ἃν Θέμις θυγάτηρ τέ οἱ σώτεια λέλογχεν
 welche Themis Tochter und ihm Retterin hat zuteil bekommen
 whom Themis daughter and for him savior has assigned

[16] μεγαλόδοξος Εὐνομία, θάλλει δ' ἀρεταῖσιν
 groß gesinnt Eunomia, blüht aber an Tugenden
 great famed Eunomia, blooms but in virtues

- [17] σὺν τε, Κασταλία, πάρα
 dein es und, Kastalia, neben
 your and, Castalia, beside
- [18] Ἀλφειοῦ τε ῥέεθρον·
 des Alpheios und and Strom·
 of Alpheus and stream·
- [19] ὅθεν στεφάνων ἄωτοι κλυτὰν
 woher der Kränze Auslesen berühmte
 whence of crowns of choicest famous
- [20] Λοκρῶν ἐπαίροντι ματέρ' ἀγλαόδενδρον.
 der Lokrer auf hebend seiend Mutter prächig bäumig,
 of Lokrians raising up mother mother splendid tree bearing.

Epode 1

- [21] ἐγὼ δέ τοι φίλαν πόλιν
 ich aber ja liebe Stadt
 I but to you dear city
- [22] μαλεραῖς ἐπιφλέγων ἀοιδαῖς,
 heftigen an entzündend seiend Liedern,
 with fierce with inflaming with songs,
- [23] καὶ ἀγάνορος ἵππου
 und des stolzen Pferdes
 and of high spirited of horse
- [24] θάσσον καὶ ναὸς ὑποπτέρου παντᾶ
 schneller und des Schiffes unter beflügelten überall
 faster and of ship under winged everywhere
- [25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν,
 Botschaft werde senden diese,
 message I will send this,
- [26] εἰ σὺν τινι μοιριδίῳ παλάμῃ
 wenn mit irgend einem klein teiligen Hand
 if with some small share hand
- [27] ἐξαίρετον Χαρίτων νέμομαι κᾶπον·
 aus nehmend der Chariten teile ich mir Garten·
 special of Graces I possess garden·
- [28] κεῖναι γὰρ ὤπασαν τὰ τέρπν' ἀγαθοὶ δὲ καὶ σοφοὶ κατὰ δαίμον' ἄνδρες
 jene denn gaben die Erfreulichkeiten gute aber und weise gemäß Schicksal Männer
 those for bestowed the delights· good but and wise according to divinity lot men

Trias

Strophe 2

- [29] ἐγένοντ'· ἐπεὶ ἀντία
 wurden· als entgegen
 they became· since in opposition

[30] πῶς ἂν **τριόδοντος** Ἡρακλῆς σκύταλον **τίναξε** **χερσίν**,
 wie wohl der Drei wege Herakles Keule schüttelte mit Händen,
 how at all of three way Heracles staff shook with hands,

[31] ἀνί(κ') ἀμφὶ **Πύλον** **σταθεῖς** ἤρειδε **Ποσειδῶν**
 als um Pylos gestellt worden seiend drückte Poseidon
 when around Pylos having stood was pressing Poseidon

[32] ἤρειδεν δέ νιν **ἀργυρέῳ** **τόξῳ** **πολεμίζων**
 drückte aber ihn silbernem Bogen kämpfend seiend
 was pressing but him with silver bow warring

[33] **Φοῖβος**, οὐδ' **Αἴδας** **ἀκινήταν** **ἔχε** **ράβδον**,
 Phoibos, auch nicht Hades un bewegliche hielt Stab,
 Phoebus, nor Hades unmoving was holding rod,

[34] **βρότεια** **σώμαθ'** ἧ **κατάγει** **κοίλαν** **πρὸς** **ἀγυιὰν**
 sterbliche Leiber woran führt hinab hohle zu Straße
 mortal bodies where he leads down hollow toward street

[35] **θνασκότων**; ἀπὸ μοι **λόγον**
 der Sterbenden; weg mir Rede
 of dying; away from me account

[36] **τοῦτον**, **στόμα**, **ῥῖπον**
 diesen, Mund, wirf-
 this, mouth, throw-

[37] ἐπεὶ τό γε **λοιδορῆσαι** **θεοὺς**
 da das ja schmähen zu Götter
 since the at least to revile gods

[38] **ἐχθρὰ** **σοφία**, καὶ τὸ **καυχᾶσθαι** **παρὰ** **καιρὸν**
 feind lich Weisheit, und das sich rühmen gegen Zeitpunkt
 hateful wisdom, and the to boast beyond due time

Antistrophe 2

[39] **μανίαισιν** **ὑποκρέκει**.
 Wahnsinnen unter klingt.
 with madnesses chimes with.

[40] μὴ νῦν **λαλάγει** τὰ **τοιαῦτ'**· ἔα **πόλεμον** **μάχαν** **τε** **πάσαν**
 nicht nun schwätze die solchen· lasse Krieg Kampf und jeden
 not now chatter the such things· leave war battle and every

[41] **χωρὶς** **ἀθανάτων**· **φέρεις** **δὲ** **Πρωτογενείας**
 getrennt der Unsterblichen· trägst du aber but der Protogeneia
 apart from of immortals· you might carry but of Protogeneia

[42] **ἄστει** **γλῶσσαν**, ἵν' **αἰολοβρόντα** **Διὸς** **αἴσα**
 der Stadt Zunge, damit wechsel donnernden des Zeus durch Schicksals Los
 to city tongue, so that quick thundering of Zeus by fate

[43] **Πύρρα** **Δευκαλίων** **τε** **Παρνασοῦ** **καταβάντε**
 Pyrrha Deukalion und des Parnass hinab gekommen seiend
 Pyrrha Deukalion and of Parnassus having come down

[44] δόμον ἔθεντο πρῶτον, ἄτερ δ' εὐνάς ὁμόδαμον
 Haus setzten sich zuerst, ohne und des Lagers gemein häuslichen
 house they set first, without but of bed same household

[45] κτισσάσθαι λίθινον γόνον·
 gründeten steinernen Nachwuchs·
 they built stone offspring·

[46] λαοὶ δ' ὀνόμασθεν.
 Völker aber wurden benannt.
 peoples but were named.

[47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν οἶμον λιγύν,
 erwecke der Worte ihnen Weg hell tönenden,
 raise of words for them way clear sounding,

[48] αἶνει δὲ παλαιὸν μὲν οἶνον, ἄνθεα δ' ὕμνων
 preise aber alten zwar Wein, Blüten aber der Hymnen
 praise but old indeed wine, flowers but of hymns

Epode 2

[49] νεωτέρων. λέγοντι μὰν
 neu erer. sagendem ja
 of newer. to one speaking indeed

[50] χθόνα μὲν κατακλύσαι μέλαιναν
 Erde zwar überfluten zu schwarze
 earth indeed to flood black

[51] ὕδατος σθένος, ἀλλὰ
 des Wassers Kraft, aber
 of water strength, but

[52] Ζηνὸς τέχναις ἀνάπτειν ἑξαίφνης
 des Zeus Künsten rückwärts plötzlich
 of Zeus by arts back up suddenly

[53] ἄντλον ἐλεῖν. κείνων ἔσαν
 Schöpfer zu nehmen. jener waren
 bilge to take. of those were

[54] χαλκάσπιδες ὑμέτεροι πρόγονοι
 bronze schildige eure Vorfahren
 bronze shielded your ancestors

[55] ἀρχαῖθεν Ἰαπετιονίδος φύτλας
 von Anfang an des Iapetiden Sprösslinge
 from the beginning of Iapetid offspring

[56] κοῦροι κοῤῥαν καὶ φερτάτων Κρονιδᾶν, ἐγχώριοι βασιλῆες αἰεὶ,
 Söhne der Mädchen und der Besten Kroniden, ein heimische Könige immer,
 youths of maidens and of best of Kronids, native kings always,

Trias

Strophe 3

- [57] πρὶν Ὀλύμπιος ἄγεμῶν
ehe olympisch er Anführer
before Olympian leader
- [58] θυγάτρ' ἀπὸ γᾶς Ἑπειῶν Ὀπóεντος ἀναρπάσαις, ἔκαλος
Tochter von Erde der Epeer des Opus raubend seiend, leicht
daughter from earth of Epeians of Opoeis having snatched, at ease
- [59] μίχθη Μαιναλίσσιν ἐν δειραῖς, καὶ ἔνεικεν
wurde gemischt mainalischen in Höhen zügen, und brachte
was joined with Maenalian in in ridges, and brought
- [60] Λοκρῶ, μὴ καθέλοι μιν αἰὼν πότμον ἐφάψαις
dem Lokrier, nicht ab nähme ihn Lebens zeit Schicksal fest machen würdest
to Lokros, not might take down him lifetime fate you might attach
- [61] ὀρφανὸν γενεᾶς. ἔχεν δὲ σπέρμα μέγιστον
waisen des Geschlechts. hatte aber Same größten
orphan of race. was holding but seed greatest
- [62] ἄλοχος, εὐφράνθη τε ἰδὼν ἥρωι θετὸν υἱόν,
Gattin, wurde erfreut und gesehen habend Held adoptiven Sohn,
wife, was gladdened and and having seen hero adopted son,
- [63] μάτρωος δ' ἐκάλεσσε νιν
der Mutter aber nannte ihn
of mother but called him
- [64] ἰσώνυμον ἔμμεν,
gleich namigen zu sein,
same named to be,
- [65] ὑπέρφατον ἄνδρα μορφᾶ τε καὶ
hoch berühmten Mann Gestalt und und
beyond speech man in form and and
- [66] ἔργοισι. πόλιν δ' ὥπασεν λαόν τε διαιτᾶν.
Werken. Stadt aber verlieh Volk und bewohnen zu.
in deeds. city but granted people and to live.

Antistrophe 3

- [67] ἀφίκοντο δέ οἱ ξένοι,
kamen an aber ihm Fremde,
arrived but to him guests,
- [68] ἔκ τ' Ἄργεος ἔκ τε Θηβᾶν, οἱ δ' Ἀρκάδες, οἱ δὲ καὶ Πισᾶται·
aus und des Argos aus und der Theben, die aber Arkadier, die aber auch Pisäer-
from and of Argos from and of Thebes, those but Arcadians, those but and Pisans·
- [69] υἱὸν δ' Ἄκτορος ἐξόχως τίμασεν ἐποίκων
Sohn aber des Aktor besonders ehrte der Ansiedler
son but of Actor especially honored of settlers

[70]	Αἰγίνας	τε	Μενοίτιον·	τοῦ	παῖς	ἅμ’	Ἀτρείδαις
	der Aigina of Aegina	und	Menoitios· Menoetius·	dessen of him	Sohn son	zusammen mit together with	den Atreiden Atreidae
[71]	Τεύθραντος	πεδῖον	μολῶν	ἔστα	σὺν	Ἀχιλλεῖ	
	des Teuthras of Teuthras	Ebene plain	gekommen seiend having come	stand stood	mit with	Achilleus Achilles	
[72]	μόνος,	ὅτ’	ἀλκᾶντας	Δαναοὺς	τρέψαις	ἀλίσαιιν	
	allein, alone,	als when	wehrhafte being valiant	Danaer Danaans	gewendet hättest turned	meer igen sea borne	
[73]	πρύμναις	Τήλεφος	ἔμβαλεν·				
	Hecken with sterns	Telephos Telephus	trieb hinein· cast·				
[74]	ὥστ’	ἔμφρονι	δεῖξαι				
	so dass so that	verständigem to a sensible one	zu zeigen to show				
[75]	μαθεῖν	Πατρόκλου	βιατὰν	νόον.			
	zu lernen to learn	des Patroklos of Patroclus	gewalt igen forceful	Sinn. mind.			
[76]	ἐξ	οὗ	Θέτιος	†γόνος	οὐλίῳ	νιν	ἐν Ἄρει
	seit from	dem which	der Thetis of Thetis	†Spross toffspring	tödlichem baneful	ihn him	in in Ares Ares

Epode 3

[77]	παραγορεῖτο	μή	ποτε				
	zugeredet wurde was being consoled	nicht not	jemals ever				
[78]	σφετέρας	ἄτερθε	ταξιοῦσθαι				
	der eigenen of his own	abseits von apart from	geordnet werden to be reckoned				
[79]	δαμασιμβρότου	αἰχμᾶς.					
	menschen bezwingend er subduing mortals	der Speer. of spear.					
[80]	εἶην	εὐρησιεπής	ἀναγεῖσθαι				
	möchte ich sein may I be	finde wort kundig inventive in speech	vor tragen to lift up				
[81]	πρόσφορος	ἐν	Μοισᾶν	δίφρω·			
	geeignet suitable	in in	der Musen of Muses	Wagen· chariot·			
[82]	τόλμα	δὲ	καὶ	ἀμφιλαφής	δύναμις		
	Mut daring	aber but	und and	weit umfassend ample	Kraft power		
[83]	ἔσποιτο.	προξενία	δ’	ἀρετᾶ	τ’	ἦλθον	
	möge folgen. might follow.	Gast freundschaft by proxy	aber but	Tugend with virtue	und and	kam I came	

[84] τιμάορος Ἴσθμιασι Λαμπρομάχου μίτραις, ὅτ' ἀμφότεροι κράτησαν
 Ehre Hüter bei den Isthmischen des Lampro machos Binden, als beide siegten
 honor awarding at Isthmian of Lampropomachos fillets, when both prevailed

Trias

Strophe 4

[85] μίαν ἔργον ἄν' ἀμέραν.
 eine Werk über Tag.
 one deed through the day.

[86] ἄλλαι δὲ δύο ἐν Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα χάρμαι,
 andere aber zwei in Korinths Toren wurden dann Freuden,
 others but two in of Corinth gates came to be then joys,

[87] ταὶ δὲ καὶ Νεμέας Ἐφαρμόστῳ κατὰ κόλπον.
 die aber auch der Nemea Epharmostos hin unter Schoß.
 the but also of Nemea to Epharmostos down into bosom.

[88] Ἄργει τ' ἔσχεθε κύδος ἀνδρῶν, παῖς δ' ἐν Ἀθάναις,
 in Argos und hielt Ruhm der Männer, Knabe aber in Athenen,
 in Argos and he won glory of men, the boy but in Athens,

[89] οἷον δ' ἐν Μαραθῶνι συλαθείς ἀγενεῖων
 wie einer aber in Marathon beraubt worden bart lösen
 how but at Marathon having been stripped of beards

[90] μένεν ἀγῶνα πρεσβυτέρων ἀμφ' ἀργυρίδεσσιν.
 blieb Wettkampf der Älteren um Silber preise.
 he waited contest of elders for silver prizes.

[91] φῶτας δ' ὄξυρεπῆ δόλῳ
 Männer aber scharf erfassendem mit List
 men but keen striking with guile

[92] ἀπτῶτι δαμάσσαις
 un fehlbarem würdest bezwingen
 unfailing subduing

[93] διήρχετο κύκλον ὅσῃ βοᾷ,
 ging hindurch Kreis wie weit ruft,
 was going through circle by as much as shout,

[94] ὥραϊος ἐὼν καὶ καλὸς κάλλιστά τε ῥέξαις.
 recht zeitig seiend und schön schönst es und getan habest.
 in his prime being and fair most beautifully and you did.

Antistrophe 4

[95] τὰ δὲ Παρρασίῳ στρατῷ
 die aber parrhasischem Heer
 the but to Parrhasian army

[96] θαυμαστός ἐὼν φάνη Ζηνὸς ἀμφὶ πανάγυριν Λυκαίου,
 bewundernswert seiend erschien des Zeus um Volksversammlung des Lykaion,
 wondrous being appeared of Zeus around full assembly of Lycaean,

- [97] καὶ ψυχρᾶν ὁπότε· εὐδιανὸν φάρμακον αὐρᾶν
und kalt er wenn heiter keits Heil mittel der Lüfte
and of cold whenever fair weather remedy of breezes
- [98] Πελλάνᾳ φέρε· σύνδικος δ' αὐτῷ Ἰολάου
nach Pellana trug· Mit richter aber ihm des Iolaos
at Pellana bring· co judge but to him of Iolaos
- [99] τύμβος εἰναλία τ' Ἐλευσίς ἀγλαΐαισιν.
Grab meer ige und Eleusis mit Glänzen.
tomb sea side and Eleusis with splendors.
- [100] τὸ δὲ φύξ κράτιστον ἅπαν· πολλοὶ δὲ διδασκᾶται
das aber von Natur best es ganz es· viele aber lehr baren
the but by nature best all· many but taught
- [101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος
der Menschen durch Tugenden Ruhm
of men by virtues glory
- [102] ὤρουσαν ἀρέσθαι.
sprangen auf zu erlangen.
rushed to win for oneself.
- [103] ἄνευ δὲ θεοῦ σεσιγαμένον
ohne aber Gott es ver schwiegen es
without but god having been kept silent
- [104] οὐ σκαιότερον χρῆμ' ἕκαστον· ἐντὶ γὰρ ἄλλαι
nicht tölpel hafter es Ding jed es· sind denn andere
not more clumsy thing each. there are for other

Epode 4

- [105] ὁδῶν ὁδοὶ περαΐτεραι,
der Wege Wege weitere,
of roads roads further,
- [106] μία δ' οὐχ ἅπαντας ἅμμε θρέψει
eine aber nicht alle uns wird ernähren
one but not all us will nourish
- [107] μελέτα· σοφαίαι μὲν
Übung· Weisheiten zwar
practice· wisdoms indeed
- [108] αἰπειναί· τοῦτο δὲ προσφέρων ἄθλον,
hoch ragende· dies es aber dar bringend Preis,
steep· this but offering prize,
- [109] ὄρθιον ὤρουσαι θαρσέων,
auf recht reiβ auf mutig seiend,
high you shouted being bold,
- [110] τόνδ' ἀνέρα δαιμονίᾳ γεγάμεν
diesen Mann göttlich er geworden seiend
this man by divine having been born

[111] εὐχειρα, δεξιόγυιον, ὀρῶντ' ἄλκάν,
 gut händigen, rechts glied rigen, sehend Kraft,
 good handed, right limbed, seeing strength,

[112] Αἶαν, τεον τ' ἐν δαιτὶ ἱλιάδα νικῶν ἐπεστεφάνωσε βωμόν.
 Aias, dein und in Mahl Ilias siegend be kränzte Altar.
 Ajax, your and in feast Ilian winning he crowned altar.

Gedicht 10

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] τὸν Ὀλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι
 den Olympia Sieger leses vor mir
 the Olympic victor recognize for me

[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι φρενὸς
 des Archestratos Sohn, wo des Sinnes
 of Archestratus son, where of mind

[3] ἔμᾳς γέγραπται· γλυκὺ γὰρ αὐτῷ μέλος ὀφείλων ἐπιέλαθ'· ὦ Μοῖσ', ἀλλὰ σὺ καὶ θυγάτηρ
 meines ist geschrieben· süß denn für ihm Lied schuldig seiend habe vergessen· o Muse, doch du auch Tochter
 of my has been written· sweet for to him song owing I have forgotten· O Muse, but you and daughter

[4] Ἀλάθεια Διός, ὀρθῶ χερὶ
 Wahrheit des Zeus, rechten Hand
 Aletheia of Zeus, with straight hand

[5] ἐρύκετον ψευδέων
 haltet zurück der Lügen
 hold back of lies

[6] ἐνιπᾶν ἀλιτόξενον.
 Tadel gast feind lichen.
 rebuke guest offending.

Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν γὰρ ἐπελθὼν ὁ μέλλων χρόνος
 von ferne denn hinzu gekommen seiend der bevor stehende Zeit
 from afar for having come upon the about to be time

[8] ἐμὸν καταίσχυνε βαθὺ χρέος.
 meine beschämte tiefe Schuld.
 my disgraced deep debt.

[9] ὅμως δὲ λῦσαι δυνατός ὀξεῖαν ἐπιμομφὰν τόκος· ὁρᾷτ' ὦν νῦν ψᾶφον ἐλισσομέναν
 doch aber zu lösen möglich scharfe Vorwurf Zins· sehet nun jetzt Stimm kiesel sich windend
 nevertheless but to release able sharp reproach interest· look then now pebble being coiled

[10] ὅπα κῦμα κατακλύσσει ῥέον,
 wo Woge überflutet fließend,
 where wave floods flowing,

[11] ὅπα τε κοινὸν λόγον
 wo und gemeinen Spruch
 where and common word

[12] φίλαν τίσομεν ἐς χάριν.
 liebe werden vergolten zu Gunst.
 dear we will pay as to thanks.

Epode 1

[13] νέμει γὰρ Ἀτρέκεια πόλιν Λοκρῶν Ζεφυρίων,
 verwaltet denn Gerade heit Stadt der Lokrer west lichenen,
 governs for Accuracy city of Locrians of Western,

[14] μέλει τέ σφισι Καλλιόπα
 liegt am Herzen und ihnen Kalliope
 is a care and to them Calliope

[15] καὶ χάλκεος Ἄρης. τράπε δὲ Κύκνεια μάχα καὶ ὑπέρβιον
 und eher ner Ares. wandte aber Kyknos Kampf und über mächtigen
 and brazen Ares. turn but Cycnian battle and overbearing

[16] Ἡρακλέα. πύκτας δ' ἐν Ὀλυμπίᾳ νικῶν
 Herakles. Faust kämpfer aber in Olympia siegreich seiend
 Heracles. boxer but in Olympia winning

[17] Ἴλα φερέτω χάριν
 Ila soll tragen Dank
 to Ila let him bring thanks

[18] Ἀγῆσίδαμος ὥς
 Hagesidamos so
 Hagesidamos as

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.
 dem Achilleus Patroklos.
 to Achilles Patroclus.

[20] θήξαις δέ κε φύντ' ἀρετᾶ ποτὶ
 würdest schärfen aber wohl geworden seiend es Tugend hin zu
 may you sharpen but indeed having grown for virtue toward

[21] πελώριον ὀρμάσαι κλέος ἀνὴρ θεοῦ σὺν παλάμαις.
 ries igen zu drängen Ruhm Mann Gottes mit Händen.
 huge to set moving glory a man of god with hands.

Trias

Strophe 2

[22] ἄπονον δ' ἔλαβον χάρμα παῦροί τινες,
 müh lose aber nahmen Freude wenige einige,
 without toil but they took joy few some,

[23] ἔργων πρὸ πάντων βίῳ φάος.
 der Werke vor allem dem Leben Licht.
 of works before all for life light.

[24] ἀγῶνα δ' ἐξάρετον αἰεῖσαι θέμιτες ὦρσαν Διός, δν ἀρχαίῳ σάματι παρ
 Wett.kampf aber herausragenden zu besingen Sitten.gesetze trieben an des Zeus, den at ancient Grabmal bei
 contest but choice to sing ordinances set in motion of Zeus, which at tomb beside

Πέλοπος
 des Pelops
 of Pelops

[25] τβωμῶν ἐξάριθμον ἐκτίσαστο,
 τder Altäre sechs zähligen richtete auf,
 of altars six numbered he established,

[26] ἐπεὶ Ποσειδάνιον
 als Poseidon ischen
 since Poseidon ian

[27] πέφνε Κτέατον ἀμύμονα,
 erschlug Kteatos untadel igen,
 he slew Kteatos blameless,

Antistrophe 2

[28] πέφνε δ' Εὐρυτον, ὥς Αὐγέαλ λάρτριον
 erschlug aber Eurytos, so dass Augeas Dienst.mann
 he slew but Eurytus, so that Augeas hireling

[29] ἀέκονθ' ἐκὼν μισθὸν ὑπέρβιον
 un willigen willig Lohn über mächtigen
 unwilling willing wage excessive

[30] πράσσοιτο, λόχμαισι δὲ δοκεύσαις ὑπὸ Κλεωνᾶν δάμασε καὶ κείνους Ἡρακλῆς ἐφ' ὁδῷ,
 würde handeln, in Gestrüppen aber auf gelauert habend unter Kleonai bezwang auch jene Herakles auf Weg,
 he might exact, in thickets but having lain in wait under of Cleonae he subdued and those Heracles on the road,

[31] ὅτι πρόσθε ποτὲ Τυρύνθιον
 dass früher einst Tiryntischen
 that formerly once Tiryntian

[32] ἔπερσαν αὐτῷ στρατὸν
 zerstörten ihm Heer
 sacked for him army

[33] μυχοῖς ἤμενον Ἄλιδος
 in Winkeln sitzend der Elis
 in recesses sitting of Elis

Epode 2

[34] Μολιόνες ὑπερφίαλοι. καὶ μὰν ξεναπάτας
 Molionen übermütig. und ja Gast Tauscher
 Moliones overweening. and indeed guest cheater

- [35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὀπιθεν
 der Epeer of the Epeians König king nachher afterwards
- [36] οὐ πολλὸν ἶδε πατρίδα πολυκτέανον ὑπὸ στερεῷ πυρὶ
 nicht viel sah Vaterland viel besitzend unter unter festem solid Feuer fire
- [37] πλάγαῖς τε σιδήρου βαθὺν εἰς ὄχετον ἄταξ
 Schlägen with blows und and des Eisens of iron tiefen deep into Graben channel des Verderbens of ruin
- [38] ἵζοισαν ἑὴν πόλιν.
 setzend setting eigene own Stadt. city.
- [39] νεῖκος δὲ κρεσσόνων
 Streit strife aber but der Stärkeren of stronger
- [40] ἀποθέσθ' ἄπορον.
 abzulegen to put away un möglich. impossible.
- [41] καὶ κείνος ἀβουλίᾳ ὕστατος
 und jener and that one Unbesonnenheit without counsel letzter last
- [42] ἀλώσιος ἀντάσαις θάνατον αἰπὺν οὐκ ἐξέφυγεν.
 fangbar captured to be begegnet habend encountering Tod death jähem sudden nicht not entkam. escaped.

Trias

Strophe 3

- [43] ὁ δ' ἄρ' ἐν Πίσᾳ ἔλσαις ὅλον τε στρατὸν
 der aber also in in Pisa gekommen seiend having driven ganzen whole und and Heer army
- [44] λαίαν τε πᾶσαν Διὸς ἄλκιμος
 linke und ganze des Zeus tapfer western and whole of Zeus valiant
- [45] υἱὸς σταθμᾶτο ζάθεον ἄλσος πατρὶ μεγίστῳ· περὶ δὲ πάξαις Ἄλτιν μὲν ὄγ' ἐν καθαρῷ
 Sohn maß heilig es Gehölz dem Vater größten· um aber befestigt habend Altis Altis zwar der this one in reinen pure son measured out very holy grove for father greatest· around but having fixed
- [46] διέκρινε, τὸ δὲ κύκλῳ πέδον
 sonderte, he set apart, das aber rings um Flur the but in a circle ground
- [47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,
 setzte des Mahls Lösung, he set release of supper,

[48] τιμάσαις πόρον Ἀλφειοῦ
 geehrt habend Furt des Alpheios
 honoring ford of Alpheus

Antistrophe 3

[49] μετὰ δώδεκ' ἀνάκτων θεῶν. καὶ πάγον
 mit zwölf der Herren der Götter. und Fels
 with twelve lords of gods. and hill

[50] Κρόνου προσεφθέγγατο· πρόσθε γάρ
 des Kronos sprach an· zuvor denn
 of Cronus he addressed· before for

[51] νώνυμος, ἃς Οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλῇ νιφάδι. ταῦτα δ' ἐν πρωτογόνῳ
 namen los, in welcher Oinomaos herrschte, wurde benetzt viel er Schnee Flocke. in dieser aber but in ur sprung lichen
 nameless, which Oinomaos ruled, was drenched with much snowfall. by this but in primal

τελετῇ
 Feier
 rite

[52] παρέσταν μὲν ἄρα Μοῖραι σχεδὸν
 standen bei zwar wohl Moiren nahe
 were present indeed then Fates near

[53] ὃ τ' ἐξελέγχων μόνος
 der und auf deckend allein
 who and proving alone

[54] ἀλάθειαν ἐτήτυμον
 Wahrheit echte
 truth exact

Epode 3

[55] χρόνος. τὸ δὲ σαφανὲς ἰὼν πόρσω κατέφρασεν,
 Zeit. das aber klare gehend weiter fort erkannte,
 time. the but clear going farther he declared,

[56] ὅπα τὰν πολέμοιο δόσιν
 wie die des Krieges Gabe
 where the of war gift

[57] ἀκρόθινα διελὼν ἔθυε καὶ πενταετηρίδ' ὅπως ἄρα
 Erstlings gaben ausgeteilt habend opferte und Fünf jahr Feier wie dass doch
 topmost having divided he sacrificed and five year festival how then

[58] ἔστασεν ἑορτὰν σὺν Ὀλυμπιάδι πρώτῃ
 stellte auf Fest mit Olympiade ersten
 he set up festival with Olympiad first

[59] νικαφορίαισί τε.
 Sieg träger Feiern und.
 victory bearings and.

[60] τίς δὴ ποταίνιον
wer ja frischen
who then recent

[61] ἔλαχε στέφανον
erlangte Kranz
obtained crown

[62] χείρεσσι ποσὶν τε καὶ ἅρματι,
mit Händen mit Füßen und auch mit Wagen,
with hands with feet and and with chariot,

[63] ἀγώνιον ἐν δόξᾳ θέμενος εὖχος, ἔργῳ καθελὼν;
kampf lichen in Ruhm gesetzt habend Rühmen, durch Tat errungen habend;
contest worthy in glory having set boast, with deed having brought down;

Trias

Strophe 4

[64] σταδίου μὲν ἀρίστευσεν εὐθὺν τόνον
des Stadions zwar war bester geradeen Bahn
of the stadion indeed excelled straight course

[65] ποσὶ τρέχων παῖς ὁ Λικυμνίου
mit Füßen rennend Knabe der des Likymnios
with feet running boy the of Licymnius

[66] Οἰωνός· Ἰκεν δὲ Μιδέαθεν στρατὸν ἐλαύνων· ὁ δὲ πάλα κυδαίνων Ἕχεμος Τεγέαν·
Oionos· kam aber von Midea her Heer army treibend· der aber im Ringen rühmend Echemos Tegea·
Oionos· came but from Midea army driving· the but in wrestling glorifying Echemos Tegea·

[67] Δόρυκλος δ' ἔφερε πυγμᾶς τέλος,
Doryklos aber brachte der Faust Erfolg,
Doryclos but brought of boxing end,

[68] Τίρυνθα ναίων πόλιν·
Tiryns wohnend Stadt·
Tiryns dwelling city·

[69] ἀν' ἵπποισι δὲ τέτρασιν
auf Pferden aber vier
upon horses but four

Antistrophe 4

[70] ἀπὸ Μαντινέας Σᾶμος Ὀλιροθίου·
von Mantineias Samos des Holirothios·
from of Mantinea Samos of Holirothios·

[71] ἄκοντι Φράστῳ ἔλασε σκοπόν·
mit Speer Phrastor traf Ziel·
with javelin Phrastor struck target·

[72] μᾶκος δὲ Νικεὺς ἔδικε πέτρῳ χέρα κυκλώσας ὑπὲρ ἀπάντων, καὶ συμμαχία θόρυβον
Weite aber Nikeus warf mit Stein Hand um kreisend habend über aller, und Bund alliance Lärm
length but Nikeus judged with stone hand having whirled beyond of all, and alliance clamor

[73] παραίθυξε μέγαν· ἐν δ' ἔσπερον
auf stachelte großen· am aber Abend
stirred up great· in but evening

[74] ἔφλεξεν εὐώπιδος
erhellte schön äugigen
made blaze of fair eyed

[75] σελάνας ἐρατὸν φάος.
Mond lieb lich es Licht.
of moon lovely light.

Epode 4

[76] αἰείδετο δὲ πᾶν τέμενος τερπναῖσι θαλίαις
wurde besungen aber ganz es Heiligtum erfreulichen Gelagen
was sung but all precinct with delightful feasts

[77] τὸν ἐγκώμιον ἀμφὶ τρόπον.
den Lob gesang um Weise.
the encomiastic around manner.

[78] ἀρχαῖς δὲ προτέραις ἐπόμενοι καὶ νυν ἐπωνυμίαν χάριν
Anfängen aber früheren folgend auch jetzt Beiname Gunst
with ancient but earlier following and now name favor

[79] νίκας ἀγερῶχου, κελαδησόμεθα βροντὰν
der Siege hoch herigen, werden ertönen Donner
victories of high spirited, we shall shout thunder

[80] καὶ πυρπάλαμον βέλος
und feuer schüttelnd es Geschloß
and fire wielding missile

[81] ὄρσικτύπου Διός,
stoß donnernden des Zeus,
of rousing crash of Zeus,

[82] ἐν ᾗπαντι κράτει
in all umfassenden Macht
in all might

[83] αἶθωνα κεραυνὸν ἀραρότα.
glühenden Blitz fest gefügt.
burning thunderbolt well fitted.

[84] χλιδῶσα δὲ μολπὰ πρὸς κάλαμον ἀντιάξει μελέων,
prunkend aber Gesang zum Rohr pfeife wird antworten der Melodien,
luxuriating but song toward reed will meet of melodies,

Trias

Strophe 5

[85] τὰ παρ' εὐκλείῃ Δίρκῃ χρόνῳ μὲν φάνεν·
die bei ruhmes reicher Dirke mit Zeit zwar erschienen·
the beside well famed Dirce with time indeed appeared·

[86] ἀλλ' ὥτε παῖς ἐξ ἀλόχου πατρὶ
 aber wie Kind aus der Ehefrau dem Vater
 but as child out of wife to father

[87] ποθεινὸς ἵκοντι νεότατος τὸ πάλιν ἤδη, μάλα δέ οἱ θερμαίνει φιλότατι νόον·
 sehnlich gekommen seiend neuester das wieder schon, sehr aber ihm erwärmt mit Zuneigung Sinn-
 desired to the coming newest the back already, very but to him warms by friendship mind·

[88] ἐπεὶ πλοῦτος ὁ λαχὼν ποιμένα
 da Reichtum der er langt habend Hirten
 since wealth the having obtained shepherd

[89] ἐπακτὸν ἀλλότριον,
 zu gebrachten fremden,
 imported alien,

[90] θνήσκοντι συγγερώτατος·
 sterbendem verhasst est-
 to the dying most hateful·

Antistrophe 5

[91] καὶ ὅταν καλὰ ἔρξαις αἰοῖδας ἄτερ,
 und wenn immer schöne tust der Gesänge ohne,
 and whenever fair you do of songs without,

[92] Ἀγησίδαμ', εἰς Αἴδα σταθμὸν
 Hagesidam, in Hades Station
 Hagesidamos, into Hades station

[93] ἀνὴρ ἵκηται, κενεὰ πνεύσαις ἔπορε μόχθῳ βραχύ τι τερπνόν. τὴν δ' ἀδυεπὴς τε
 Mann gelangt, leere geatmet habend gab Mühe kurz etwas erfreulich es. die aber süß sprechende und
 a man has come, empty with breathing gave to toil brief something pleasant. the the but sweet speaking and

λύρα
 Leier
 lyre

[94] γλυκύς τ' αὐλὸς ἀναπάσσει χάριν·
 süß und Flöte spendet Anmut-
 sweet and pipe dispenses grace·

[95] τρέφοντι δ' εὐρὺ κλέος
 nährend dem aber weit es Ruhm
 to one nourishing but wide fame

[96] κόραι Πιερίδες Διός·
 Mädchen Pieriden des Zeus.
 maidens Pierian of Zeus.

Epode 5

[97] ἐγὼ δὲ συνεφαπτόμενος σπουδᾷ, κλυτὸν ἔθνος
 ich aber mich anschließend Eifer, rühmlich es Volk
 I but joining myself with zeal, famous people

- [98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι
der Lokrer umgab mit Honig
of Locrians I tended with honey
- [99] εὐάνορα πόλιν καταβρέχων· παῖδ' ἐρατὸν δ' Ἀρχεστράτου
mann tapfere Stadt nieder benetzend· Kind lieb enswert es aber
manly city drenching· son lovely but des Archestratos
of Archestratus
- [100] αἶνησα, τὸν εἶδον κρατέοντα χερὸς ἀλκᾷ
pries ich, den sah ich herrschend der Hand mit Kraft
I praised, the I saw prevailing of hand with strength
- [101] βωμὸν παρ' Ὀλύμπιον,
Altar bei Olymp ischen,
altar beside Olympian,
- [102] κεῖνον κατὰ χρόνον
jenen nach Zeit
that one according to time
- [103] ἰδέα τε καλὸν
in Gestalt und schön
in form and beautiful
- [104] ὥρα τε κεκραμένον, ἃ ποτε
in Reife und gemischt, welche einst
in season and having been mixed, which things once
- [105] ἀναιδέα Γανυμήδει μόνον ἄλαλκε σὺν Κυπρογενεῖ.
schamlos dem Ganymed Schicksal wehrte ab mit Kypros Geborenen.
shameless for Ganymede fate has warded off with Cypris born.

Gedicht 11

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων ὅτε πλείστα
es ist den Menschen der Winde wenn meist
there is for men of winds when most
- [2] χρῆσις, ἔστιν δ' οὐράνιων ὑδάτων,
Nutzung, es ist aber des Himmels Wasser,
use, there is but of heavenly waters,
- [3] ὀμβρίων παίδων νεφέλας.
der Regnigen Kinder Wolken.
of rains of children clouds.
- [4] εἰ δὲ σὺν πόνῳ τις εὖ πράσσοι, μελιγάρυες ὕμνοι
wenn aber mit Mühe jemand gut ergehe, honig tönige Hymnen
if but with toil someone well may fare, honey voiced hymns

[5] ὕστερων ἀρχὰ λόγων
 der Späteren Anfang der Worte
 of later beginnings of words

[6] τέλλεται καὶ πιστὸν ὄρκιον μεγάλας ἀρεταῖς.
 zeigt sich und treu es Eid großen Tugenden.
 arises and trustworthy oath for great virtues.

Antistrophe 1

[7] ἀφθόνητος δ' αἶνος Ὀλυμπιονίκαις
 neidlos aber Lob den Olympiasiegern
 ungrudged but praise to Olympic victors

[8] οὗτος ἄγκειται. τὰ μὲν ἀμετέρα
 dies liegt. die zwar uns re
 this is laid up. the indeed our

[9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἐθέλει.
 Zunge leiten will.
 tongue to shepherd wishes.

[10] ἐκ θεοῦ δ' ἀνὴρ σοφαῖς ἀνθεῖ πραπίδεσιν ὁμοίως.
 from god but man with wise blooms minds likewise.
 from god but man with wise blooms with wits likewise.

[11] ἴσθι νῦν, Ἀρχεστράτου
 wisse nun, des Archestratos
 know now, of Archestratus

[12] παῖ, τεῶς, Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας ἕνεκεν
 Kind, dein er, Hagesidamos, des Faust kampfes wegen
 child, of your, Hagesidamos, of boxing for the sake of

Epode 1

[13] κόσμον ἐπὶ στεφάνῳ χρυσέας ἐλαίας
 Schmuck auf Kranz gold ener Olive
 ornament upon crown of golden olive

[14] ἄδυμελῇ κελαδήσω,
 süß melodischen werde besingen,
 sweet melodious I will celebrate,

[15] Ζεφυρίων, Λοκρῶν γενεὰν ἀλέγων.
 der Westlichen, der Lokrer Geschlecht bedenkend.
 of Western, of Locrians race recounting.

[16] ἔνθα συγκωμάξατ' ἐγγυάσομαι
 dort zusammen gezecht werde bürgen
 there revel together I will guarantee

[17] ὕμνιν, ὦ Μοῖσαι, φυγόξεινον στρατὸν
 euch, o Musen, gast feindlichen Heer
 to you pl, O Muses, shunning strangers army

- [18] μηδ' ἀπείρατον καλῶν,
 noch nicht unerprobten der Schönen,
 nor untried of fair things,
- [19] ἀκρόσοφον δὲ καὶ αἰχματὰν ἀφίξεσθαι. τὸ γὰρ ἐμφυῆς οὐτ' αἰθῶν ἀλώπηξ
 hoch klugen aber und Speer mann anzukommen. das denn Angeborene weder feurig Fuchs
 very wise but and spearman to arrive. the for inborn neither fiery fox
- [20] οὐτ' ἐρίβρομοι λέοντες διαλλάξαντο ἦθος.
 noch laut dröhnende Löwen veränderten Charakter.
 nor loud roaring lions changed nature.

Gedicht 12

ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

Trias

Strophe 1

- [1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου,
 ich flehe, Kind des Zeus des Befreiers,
 I implore, child of Zeus of Liberator,
- [2] ἡμέραν εὐρυσθενέ' ἀμφιπόλει, σῴτειρα Τύχα.
 Himera weit starke be walte, Retterin Tyche.
 Himera broad strong tend, savior Fortune.
- [3] τὴν γὰρ ἐν πόντῳ κυβερνῶνται θοαί
 welche denn in Meer werden gesteuert schnelle
 some for in sea are steered swift
- [4] νᾶες, ἐν χέρσῳ τε λαίψηροὶ πόλεμοι
 Schiffe, auf Land und rasche Kriege
 ships, on land and nimble wars
- [5] κάγοραὶ βουλαφόροι. αἳ γε μὲν ἀνδρῶν
 und Märkte Rat tragende. welche doch zwar der Männer
 and assemblies counsel bearing. which at least indeed of men
- [6] πόλλ' ἄνω, τὰ δ' αὖ κάτω ψεύδη μεταμῶνια τάμνοισαι κυλίνδοντ' ἐλπίδες.
 viel hinauf, die aber wieder hinab Lügen trügerische schneidend rollend Hoffnungen.
 many up, the but again down lies changeful cutting rolling hopes.

Antistrophe 1

- [7] σύμβολον δ' οὐ πώ τις ἐπιχθονίων
 Zeichen aber nicht je irgend jemand irdischen
 token but not yet anyone of earthly
- [8] πιστὸν ἀμφὶ πράξιος ἐσσομένης εὗρεν θεόθεν.
 zuverlässig es um Handlung zukünftig er fand von Gott her.
 trustworthy about of actions about to be found from god.
- [9] τῶν δὲ μελλόντων τετύφλωνται φραδαί.
 der aber künftigen sind verblendet Einsichten.
 of the but of those to come have been blinded wits.

[10] πολλὰ δ' ἀνθρώποις παρὰ γνώμαν ἔπεσεν,
 viel es aber den Menschen entgegen Meinung fiel,
 many but to men contrary to opinion fell,

[11] ἔμπαλιν μὲν τέρψιος, οἱ δ' ἀνιαραῖς
 umgekehrt zwar der Freude, die aber schmerzlichen
 again indeed of delight, those but with grievous

[12] ἀντικύρσαντες ζάλαις ἐσλὸν βαθὺ πῆματος ἐν μικρῷ πεδάμειψαν χρόνῳ.
 begegnet habend Stürmen gut es tief es Leids in klein er wechselten aus Zeit.
 having met storms good deep of suffering in small exchanged time.

Epode 1

[13] υἱὲ Φιλάνορος, ἦτοι καὶ τεὰ κεν,
 Sohn des Philanor, freilich auch deine wohl,
 son of Philanor, indeed and your would,

[14] ἐνδομάχας ἅτ' ἀλέκτωρ, συγγόνῳ παρ' ἐστίῃ
 innen kämpfenden gleichsam Hahn, verwandten bei Herd
 house fighting as cock, with kinsman beside hearth

[15] ἀκλεῆς τιμὰ κατεφυλλορόησε ποδῶν,
 ruhm los Ehre ver rieselte der Füße,
 inglorious honor shed foliage down of feet,

[16] εἰ μὴ στάσις ἀντιάνειρα Κνωσίας ἄμερσε πάτρας.
 wenn nicht Zwist männer feindliche knosischen beraubte des Vaterlands.
 if not faction man opposing of Knossian deprived of fatherland.

[17] νῦν δ' Ὀλυμπία στεφανωσάμενος
 nun aber in Olympia be kränzt habend
 now but at Olympia having crowned himself

[18] καὶ δις ἐκ Πυθῶνος Ἰσθμοῖ τ', Ἐργότελες,
 und zweimal aus Pytho am Isthmus und, Ergoteles,
 and twice from Pytho at Isthmus and, Ergoteles,

[19] θερμὰ Νυμφᾶν λουτρὰ βαστάζεις, ὁμιλέων παρ' οἰκείαις ἀρούραις.
 warme der Nymphen Bäder trägst, verkehrend bei eigenen Fluren.
 hot of Nymphs baths you bear, consorting beside your own fields.

Gedicht 13

ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

Trias

Strophe 1

[1] τρισολυμπιονίκαν
 dreifach Olympia Sieger
 thrice Olympic victor

- [2] ἐπαινέων οἶκον ἄμερον ἀστοῖς,
 lobend Haus alltäglichen Bürgern,
 praising house gentle to citizens,
- [3] ξένοισι δὲ θεράποντα, γνῶσομαι
 Fremden aber Diener, werde erkennen
 to strangers but attendant, I will get to know
- [4] τὰν ὀλβίαν Κόρινθον, Ἰσθμίου
 die glückliche Korinth, des Isthmischen
 the blessed Corinth, of Isthmian
- [5] πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.
 Vor tor des Poseidon, glanz nährende.
 forecourt of Poseidon, splendour of youths.
- [6] ἐν τᾷ γὰρ Εὐνομία ναίει, κασίγνηταί τε, βάθρον πόλιν ἀσφαλές,
 in der denn Eunomie wohnt, Schwestern und, Fundament der Städte sicher es,
 in the for Eunomia dwells, sisters and, foundation of cities secure,
- [7] Δίκη καὶ ὁμότροφος Εἰρήνη, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,
 Dike und gleich genährt Eirene, Verwalterin den Männern des Reichthums,
 Justice and co nourished Peace, steward for men of wealth,
- [8] χρύσειαι παῖδες εὐβούλου Θέμιτος.
 goldene Kinder ratsamen der Themis-
 golden children of good counsel of Themis-

Antistrophe 1

- [9] ἐθέλοντι δ' ἀλέξειν
 dem Willigen aber abzuwehren
 to the willing but to ward off
- [10] Ὕβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.
 Hybris, des Überdrusses Mutter dreist sprechende.
 Hybris, of Koros mother bold of speech.
- [11] ἔχω καλὰ τε φράσαι, τόλμα τέ μοι
 ich habe schöne und zu sagen, Mut und mir
 I have fair and to speak, boldness and to me
- [12] εὐθεῖα γλώσσαν ὀρνύει λέγειν.
 gerade aus Zunge regt an zu sprechen.
 straight tongue stirs up to speak.
- [13] ἄμαχον δὲ κρύψαι τὸ συγγενὲς ἦθος.
 un bezwingbar aber zu verbergen das verwandte Wesen.
 unconquerable but to hide the inborn character.
- [14] ὕμιν δέ, παῖδες Ἀλάτα, πολλὰ μὲν νικαφόρον ἀγλαίαν ὥπασαν
 euch aber, Kinder des Alatas, viele zwar sieg tragende Pracht schenkten
 to you pl but, children of Alatas, many indeed victory bringing splendor they granted
- [15] ἄκραις ἀρεταῖς ὑπερελθόντων ἱεροῖς ἐν ἀέθλοις,
 höchsten Tugenden über schritten habender heiligen in Wettkämpfen,
 with peak virtues of those having surpassed sacred in contests,

[16] πολλὰ δ' ἐν καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον
viel es aber in Herzen der Männer warfen
many but in hearts of men they cast

Epode 1

[17] ὥραι πολυάνθεμοι ἀρχαῖα σοφίσμαθ'. ἅπαν δ' εὐρόντος ἔργον.
Jahreszeiten viel blütige alte Künste. ganz es aber gefunden habenden Werk.
Seasons much flowering ancient devices. all but of the one having found work.

[18] ταὶ Διονύσου πόθεν ἐξέφανεν
die des Dionysos woher erschien
the of Dionysus whence appeared

[19] σὺν βοηλάτῃ χάριτες διθυράμβῳ.
mit Ruf führendem Chariten Dithyrambus-
with herd driving Graces with dithyramb.

[20] τίς γὰρ ἵππεϊσις ἐν ἔντεσσι μέτρα,
wer denn pferdischen in Geräten Maße,
who for horse ly in gear measures,

[21] ἢ θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον
oder der Götter Tempeln der Vögel König zwiefach
or of gods in temples of omens king twin

[22] ἐπέθηκ'; ἐν δὲ Μοῖσ' ἄδύπνοος,
setzte auf; in aber Musen süß hauchend,
set upon; in but Muses sweet breathing,

[23] ἐν δ' Ἄρης ἀνθεῖ νέων οὐλίαις αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.
in aber Ares blüht der Jungen verwundenden Speeren der Männer.
in but Ares blooms of young with destructive spears of men.

Trias

Strophe 2

[24] ὕπατ' εὐρὺ ἀνάσσω
höchster weit herrschend
O supreme widely ruling

[25] Ὀλυμπίας, ἀφθόνητος ἔπεσσι
von Olympia, neidlos an Worten
of Olympia, ungrudged with words

[26] γένοιο χρόνον ἅπαντα, Ζεῦ πάτερ,
mögest werden Zeit ganze, Zeus Vater,
may you be time all, Zeus father,

[27] καὶ τόνδε λαὸν ἀβλαβῇ νέμων
und diesen Volk unbeschädigt verwaltend
and this people unharmed managing

[28] Ξενοφῶντος εὐθυνε δαίμονος οὐρον·
des Xenophons lenke des Daimons Kurs·
of Xenophon guide straight of daimon fair wind·

[29] δέξαι τέ οἱ στεφάνων ἐγκώμιον τεθμόν, τὸν ἄγει πεδίων ἐκ Πίσας,
 nimm an und ihm der Kränze Lob gesang Satzung, den führt der Ebenen aus Pisa,
 receive and for him of crowns encomium ordinance, which he brings of plains out of Pisa,

[30] πεντάθλῳ ἅμα σταδίου νικῶν δρόμον· ἀντεβόλησεν
 im Fünfkampf zugleich des Stadions siegend Lauf- erreichte
 with pentathlon together of the stadion winning race met with

[31] τῶν ἀνὴρ θνατὸς οὐπω τις πρότερον.
 von denen Mann sterblich noch nicht irgend einer früher.
 of which man mortal not yet anyone earlier.

Antistrophe 2

[32] δύο δ' αὐτὸν ἔρεψαν
 zwei aber ihn be kränzten
 two but him they crowned

[33] πλόκοι σελίνων ἐν Ἰσθμιάδεσσιν
 Geflechte des Selleries in bei den Isthmien
 wreaths of celery in in at the Isthmian games

[34] φανέντα· Νέμεά τ' οὐκ ἀντιξοεῖ.
 erschienen seiend Nemea und nicht widerstreitet.
 having appeared Nemea and not opposes.

[35] πατρὸς δὲ Θεσσαλοῦ ἐπ' Ἀλφειοῦ
 des Vaters aber thessalischen an Alpheios
 of father but of Thessalos upon of Alpheus

[36] ῥεέθροισιν αἴγλα ποδῶν ἀνάκειται,
 in Strömungen Glanz der Füße ruht,
 in streams in glory of feet is laid,

[37] Πυθοῖ τ' ἔχει σταδίου τιμὰν διαύλου θ' ἄλιῳ ἀμφ' ἐνί, μηνός τέ οἱ
 in Pytho und hat des Stadions Ehre des Doppellaufs und am Meer igen um einen, des Monats und ihm
 at Pytho and he has of the stadion honor of the double course and by the sea around one, of a month and for him

[38] τωούτῳ κρανααῖς ἐν' Ἀθάναισι τρία ἔργα ποδαρκῆς
 des selben felsigen in Athen drei Werke fuß schnell
 of the same rocky in in Athens three deeds swift footed

[39] ἄμερα θῆκε κάλλιστ' ἀμφὶ κόμαις,
 an einem Tag setzte schönste um Locken,
 in one day he set most beautifully around tresses,

Epode 2

[40] Ἑλλώτια δ' ἐπτάκις· ἐν δ' ἀμφιάλοισι Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν
 Hellotia aber sieben mal in aber meer um brandeten des Poseidon Satzungen
 Hellotia but seven times in in and sea girt of Poseidon ordinances

[41] Πτοιοδώρῳ σὺν πατρὶ μακρότεροι
 dem Ptoiodoros mit Vater länger
 for Ptoiodoros with father longer

[42]	Τερψία	θ'	ἔποντ'	Ἐριτίμω	ἀοιδαί.	
	dem Terpsias to Terpsias	und and	folgen follow	dem Eritimos to Eritimos	Lieder. songs.	
<hr/>						
[43]	ὅσσα	τ'	ἐν	Δελφοῖσιν	ἀριστεύσατε	
	so viele how many things	und and	in in	Delphi at Delphi	habt gegläntzt you excelled	
<hr/>						
[44]	ἡδὲ	χόρτοις	ἐν	λέοντος,	δηρίομαι	πολέσιν
	und auch and	auf Plätzen meadows	in in	des Löwen, of the lion,	ich hadere I contend	mit vielen with many
<hr/>						
[45]	περὶ	πλήθει	καλῶν,	ὥς μὰν	σαφές	
	um about	Fülle multitude	der Schönen, of fair things,	wie as	doch wahrlich indeed	klar clear
<hr/>						
[46]	οὐκ ἂν	εἰδείην	λέγειν	ποντιᾶν	ψάφων	ἀριθμόν.
	nicht wohl not would	würde wissen I know	zu sagen to speak	des meer igen of the sea	Kiesel of pebbles	Zahl. number.

Trias

Strophe 3

[47] ἔπεται δ' ἐν ἐκάστω

folgt aber in jedem
follows but in each

[48] μέτρον· νοῆσαι δὲ καιρὸς ἄριστος.

Maß· erkennen zu aber Zeitpunkt
measure· to perceive but right moment
best er.
best.

[49] ἐγὼ δὲ ἴδιος ἐν κοινῷ σταλεῖς

ich aber eigen in gemein
I but private in common
auf gestellt seiend
having been sent

[50] μῆτιν τε γαρύων παλαιγόνων

Klugheit und rufend
counsel and uttering
der Ur alt Geborenen
ancient born

[51] πόλεμόν τ' ἐν ἡρώϊαις ἀρεταῖσιν

Krieg und in heldischen
war and in heroic
Tugenden
virtues

[52] οὐ ψεύσομ' ἀμφὶ Κορίνθω, Σίσυφον μὲν πυκνότατον παλάμαις ὥς θεόν,

nicht werde lügen über Korinth, Sisyphos zwar
not I will lie about Corinth, Sisyphus indeed
dichtesten mit Händen als Gott,
most crafty in wiles as a god,

[53] καὶ τὰν πατρός ἀντία Μήδειαν θεμέναν γάμον αὐτᾷ,

und die des Vaters entgegen Medeia gesetzt habend
and the of father against Medea having set
Ehe marriage
ihr selbst,
for herself,

[54] ναὶ σώτειραν Ἀργοῖ καὶ προπόλοις.

dem Schiff Retterin der Argo und den Begleitern.
for the ship saviour to Argo and to attendants.

Antistrophe 3

[55] τὰ δὲ καὶ ποτ' ἐν ἀλκῇ
die aber auch einst in Kraft
the but and once in strength

[56] πρὸ Δαρδάνου τειχέων ἐδόκησαν
vor des Dardaners Mauern schienen
before of Dardanus of walls they seemed

[57] ἐπ' ἀμφοτέρα μαχᾶν τάμνειν τέλος,
über beide der Kämpfe zu schneiden Ende,
toward both of battles to cut end,

[58] τοῖ μὲν γένει φίλῳ σὺν Ἀτρείῳ
die zwar dem Geschlecht freund lich mit des Atreus
those indeed with lineage dear with of Atreus

[59] Ἑλέναν κομίζοντες, οἱ δ' ἀπὸ πάμπαν
Helena bringend, die aber von ganz und gar
Helen bringing, those but away from altogether

[60] εἴργοντες· ἐκ Λυκίας δὲ Γλαῦκον ἐλθόντα τρόμεον Δαναοί· τοῖσι μὲν
abwehrend· aus Lykien aber Glaukos gekommen seiend zitterten Danaer. jenen zwar
keeping off· from Lycia but Glaucos having come they trembled Danaans. to them indeed

[61] ἐξεύχετ' ἐν ἄστει Πειράνας σφετέρου πατρὸς ἀρχάν
rühmte sich in Stadt Peirene ihres eigenen des Vaters Herrschaft
he boasted in city of Peirene of his own of father beginning

[62] καὶ βαθὺν κλᾶρον ἔμμεν καὶ μέγαρον·
und tiefen Anteil zu sein und Megaron·
and deep lot to be and hall·

Epode 3

[63] ὃς τὰς ὀφιδώδεος υἱὸν ποτε Γοργόνας ἦ πόλλ' ἀμφὶ κρουνοῖς
der der schlangenartigen Sohn einst der Gorgo wahrlich viel um Quellen
who of the snake like son once of Gorgon indeed many around springs

[64] Πάγασον ζευξαι ποθέων ἐπαθεν,
Pegasos an zu spannen begehrend erlitt,
Pegasus to yoke desiring he suffered,

[65] πρίν γε οἱ χρυσάμπυκα κούρα χαλινὸν
bevor zwar ihm gold stirn bändige Mädchen Zaum
before indeed to him gold filleted maidens bridle

[66] Παλλὰς ἤνεγκ'· ἐξ ὀνείρου δ' αὐτίκα
Pallas brachte· aus Traum aber sofort
Pallas brought· out of dream but straightway

[67] ἦν ὕπαρ· φώνασε δ'· "εὕδεις, Αἰολίδα βασιλεῦ;
war Wach sein· rief aber· "schläfst du, aiolischen König;
was waking vision· she cried but· "you sleep, Aeolid king;

[68]	ἄγε	φίλτρον	τόδ'	ἵππειον	δέκευ,
	auf come	Liebes mittel charm	dies es this	pferd isch es horse like	nimm an, receive,

[69]	καὶ	Δαμαίω	νῦν	θύων	ταῦρον	ἀργᾶντα	πατρὶ	δείξον."
	und and	dem Damaeos to Damaeos	ihn him	opfernd sacrificing	Stier bull	weiß glänzenden shining white	dem Vater to father	zeige." show."

Trias

Strophe 4

[70]	κυαναιγίς	ἐν	ὄρφνᾳ																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																												
------	-----------	----	-------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Antistrophe 4

[78]	δαμασίφρονα	χρυσόν.
	bezähmungs sinnigen taming mind	Gold. gold.

[79]	ἐνυπνίῳ	δ'	ᾧ	τάχιστα	πιθέσθαι
	im Traum in a dream	aber but	wo whereby	am schnellsten fastest	gehorschen zu to obey

[80]	κελήσατό	μιν,	ὅταν	δ'	εὐρυσθενεῖ
	befahl he urged	ihm, him,	wenn whenever	aber and	weit starken broad strong

- [81] καρταίποδ' ἀναρύη Γαῖαόχω,
stark füßig es auf ziehe dem Erd träger,
stout footed may draw up to Earth holder,
- [82] θέμεν Ἴππία βωμὸν εὐθὺς Ἀθήνα.
zu setzen der Pferd ischen Altar sogleich der Athena.
to set to Hippias altar straightway to Athena.
- [83] τελεῖ δὲ θεῶν δύναμις καὶ τὰν παρ' ὄρκον καὶ παρὰ ἐλπίδα κούφαν κτίσιν.
vollführt aber der Götter Kraft auch die wider παρ' Eid und wider Hoffnung leichte κτίσιν.
fulfills but of gods power and the beyond oath and beyond hope creation.
- [84] ἦτοι καὶ ὁ καρτερὸς ὁρμαίνων ἔλε Βελλεροφόντας,
freilich auch der starke überlegend er griff took Bellerophon,
indeed and the mighty pondering Bellerophon,
- [85] φάρμακον πραῦ τείνων ἀμφὶ γένυι,
Zauber mittel mild es dehnend um Kiefer,
drug gentle stretching jaw,

Epode 4

- | | | | | | | | | |
|------|---|--------------------------|------------------------------------|---------------------|-----------------------|----------------------------|------------------------------------|--------------------------|
| [86] | ἵππον | πτερόεντ'· | ἀναβὰς | δ' | εὐθὺς | ἐνόπλια | χαλκωθεὶς | ἔπαιζεν. |
| | Pferd
horse | geflügelt es-
winged· | hinauf gestiegen
having mounted | aber
but | sofort
straightway | gerüstet
arms | erz gerüstet worden
bronze clad | übte.
he was playing. |
| [87] | σὺν | δὲ | κεῖνῳ | καί | ποτ' | Ἀμαζονίδων | | |
| | mit
with | aber
but | jenem
that one | und
and | einst
once | der Amazonen
of Amazons | | |
| [88] | αἰθέρος | ψυχρῶν | ἀπὸ | κόλπων | ἐρήμου | | | |
| | des Äthers
of upper air | kalten
of cold | von
from | Buchten
of bays | einsamen
desolate | | | |
| [89] | τοξόταν | βάλλων | γυναικεῖον | στρατόν, | | | | |
| | Bogen schützen
bow armed | schießend
striking | weiblichen
female | Heer,
army, | | | | |
| [90] | καὶ | Χίμαιραν | πῦρ | πνέοισαν | καὶ | Σολύμους | ἔπεφνεν. | |
| | und
and | Chimaira
Chimera | Feuer
fire | atmend
breathing | und
and | Solymer
Solymi | erschlug.
slew. | |
| [91] | διασωπάσομαί | οἱ | μόρον | ἐγώ· | | | | |
| | durch schweigen werde
I will be silent | ihm
for him | Tod Schicksal
fate | ich.
I· | | | | |
| [92] | τὸν | δ' | ἐν | Οὐλύμπῳ | φάτναι | Ζηνὸς | ἀρχαῖαι | δέκονται. |
| | den
him | aber
but | in | Olymp
Olympus | Krippen
stalls | des Zeus
of Zeus | alte
ancient | empfangen.
receive. |

Trias

Strophe 5

- [93] ἐμὲ δ' εὐθὺν ἀκόντων
 mich aber gerade hin der Wurf speere
 me but straight of javelins

- [94] ἴέντα ῥόμβον παρὰ σκοπὸν οὐ χρῆ
 sendend Schwirren an der Seite von dem Ziel nicht bedarf es
 sending whirr beside target not it is needful
- [95] τὰ πολλὰ βέλεα καρτύνειν χεροῖν.
 die vielen Geschosse stärken mit beiden Händen.
 the many missiles to strengthen with both hands.
- [96] Μοῖσαις γὰρ ἀγλαοθρόνοις ἐκὼν
 den Musen denn glanz thronigen willig
 to the Muses for splendid throned willing
- [97] Ὀλιγαίθιδαισίν τ' ἔβαν ἐπικούρος.
 den Oligai thiden und ging Beistand.
 to the Oligaitheidai and I went helper.
- [98] Ἴσθμοί τά τ' ἐν Νεμέᾳ παύρῳ ἔπει θήσω φανέρ' ἀθρό', ἀλαθής τέ μοι
 am Isthmus die und in Nemea wenigen Worten werde setzen offen zusammen, wahr und mir
 at the Isthmus the and in Nemea brief word I will set clear gathered, true and to me
- [99] ἔξορκος ἐπέσσεται ἔξηκοντάκι δῆἀμφοτέρωθεν
 eid verpflichtet wird sich hinzu fügen sechzig fach ja von beiden Seiten
 oath bound will come upon sixty times indeed from both sides
- [100] ἀδύγλωσσος βοᾷ κάρυκος ἐσλοῦ.
 süß züngig Ruf des Herolds guten.
 sweet tongued cry of a herald of noble.

Antistrophe 5

- [101] τὰ δ' Ὀλυμπίᾳ αὐτῶν
 die aber in Olympia deren
 the but at Olympia of them
- [102] ἔοικεν ἤδη πάροιθε λελέχθαι.
 scheint schon vorher gesagt zu sein.
 seems already before to have been said.
- [103] τὰ τ' ἐσόμενα τότ' ἂν φαίην σαφές.
 die und zukünftig seiende dann wohl würde ich sagen klar.
 the and going to be then would I would say clear.
- [104] νῦν δ' ἔλπομαι μέν, ἐν θεῷ γε μὰν
 jetzt aber hoffe ich zwar, in Gott ja doch
 now but I expect indeed, in a god at least truly
- [105] τέλος· εἰ δὲ δαίμων γενέθλιος ἔρποι,
 Erfüllung· wenn aber Daimon geburts eigen schreite,
 fulfillment· if but daimon birth spirit should come,
- [106] Δι τοῦτ' Ἐνυαλίῳ τ' ἐκδώσομεν πράσσειν. τὰ δ' ὑπ' ὀφρύϊ Παρνασσῷ
 Zeus dieses dem Enyalios und werden wir übergeben zu vollziehen. die aber unter der Braue parnassischen
 O Zeus this to Enyalios and we will hand over to do. the but under brow Parnassian
- [107] ἕξ· Ἄργεϊ θ' ὅσσα καὶ ἐν Θήβαις, ὅσα τ' Ἀρκάσι βάσσαις
 sechs· in Argos und so viele und in Theben, so viele und den Arkadiern Tälern
 six· at Argos and as many things and in Thebes, as many things and to Arcadians in dells

[108] μαρτυρήσει Λυκαίου βωμὸς ἄναξ,
wird bezeugen des Lykaion Altar Herr,
will bear witness of Lycaean altar lord,

Epode 5

[109] Πέλλανά τε καὶ Σικυῶν καὶ Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ' εὐερκὲς ἄλλος,
Pellana und und Sikyon und Megara der Aiakiden und wohl umzäunt es Hain,
Pellana and and Sicyon and Megara of Aiakids and well fenced well grove,

[110] ἃ τ' Ἐλευσὶς καὶ λιπαρὰ Μαραθῶν,
welche und Eleusis und glanz reiche Marathon,
which things and Eleusis and shining Marathon,

[111] ταί θ' ὑπ' Αἴτνας ὑψιλόφου καλλίπλουτοι
die und unter Ätna hoch hügeligen sehr reiche
the and under of Aetna high crested fair rich

[112] πόλεις, ἃ τ' Εὐβοία· καὶ πᾶσαν κατὰ
Städte, welche und Euböa· und ganze durch
cities, which and Euboea· and all throughout

[113] Ἑλλάδ' εὐρήσεις ἐρευνῶν μάσσον' ἢ ὥς ἰδέμεν.
Hellas wirst finden suchend eher als zu sehen.
Greece you will find searching rather than as to see.

[114] ἄνα, κούφοισιν ἐκνεῦσαι ποσίν·
Herr, leichten aus schwingen Füßen·
lord, light to turn aside feet·

[115] Ζεῦ τέλει, αἰδῶ δίδοι καὶ τύχαν τερπνῶν γλυκεῖαν.
Zeus voll end ung, Ehr scheu möge geben und Glück der Erfreungen süße.
Zeus fulfil, reverence might give and fortune of pleasant things sweet.

Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

[1] Καφισίων ὕδάτων
des Kephisos Wasser
of Kaphisian waters

[2] λαχοῖσαι, αἵτε ναίετε καλλίπλων ἔδραν,
erlost habend, die welche wohnt schön fohlen reiche Stätte,
having obtained, who you dwell fair steeded seat,

[3] ὦ λιπαρᾶς ἀοιδμοὶ βασίλειαι
o glanz reicher lied berühmte Königinnen
O of shining song famed queenly

[4] Χάριτες Ὀρχομενοῦ, παλαιγόνων Μινυᾶν ἐπίσκοποι,
Chariten des Orchomenos, alt geboren er Minyer Aufseherinnen,
Graces of Orchomenus, of ancient born of Minyae overseers,

[5] κλῦτ', ἐπεὶ εὔχομαι. σὺν γὰρ ὑμῖν τὰ τε τερπνὰ καὶ
höret, da ich bete. mit denn euch die und erfreulichen und
hear, since I pray. with for you the and pleasant and

[6] τὰ γλυκέ' ἄνεται πάντα βροτοῖς,
die süßen lösen sich alle den Sterblichen,
the sweet are loosed all for mortals,

[7] εἰ σοφός, εἰ καλός, εἴ τις ἀγλαός ἀνὴρ.
wenn weise, wenn schön, wenn irgend ein glanz voll Mann.
if wise, if fair, if someone splendid man.

[8] οὐδὲ γὰρ θεοὶ σεμνᾶν Χαρίτων ἄτερ
auch nicht denn Götter ehr würdig er Chariten ohne
nor for gods of august of Graces without

[9] κοιρανέοντι χοροὺς οὔτε δαΐτας· ἀλλὰ πάντων ταμίαι
herrschend dem Chöre noch Gelage- sondern aller Verwalterinnen
ruling choruses nor feasts but of all stewards

[10] ἔργων ἐν οὐρανῷ, χρυσότοξον θέμεναι παρὰ
der Werke in Himmel, gold bogen tragenden setzen bei
of works in in heaven, golden bowed to set beside

[11] Πύθιον Ἀπόλλωνα θρόνους,
pythischen Apollon Throne,
Pythian Apollo thrones,

[12] αἰέναν σέβοντι πατὴρ Ὀλυμπίοιο τιμάν.
ewige ehrend dem Vaters olympischen Ehre.
everlasting to one honoring of father of Olympian honor.

Trias

Strophe 2

[13] ὦ πότνι' Ἀγλαία
o Herrin Aglaia
O mistress Aglaia

[14] φιλησίμολπέ τ' Εὐφροσύνα, θεῶν κρατίστου
lieb Lied ige und Euphrosyne, der Götter stärksten
song loving and Euphrosyne, of gods best

[15] παῖδες, ἐπακοοῖτε νῦν, Θαλία τε
Kinder, höret nun, Thalia auch
children, hearken now, Thalia and

[16] ἐρασίμολπε, ἰδοῖσα τόνδε κῶμον ἐπ' εὐμενεῖ τύχῃ
lieb Lied ige, gesehen habend diesen Fest zug auf günstig er Fortune
lovely singer, having seen this revel upon kindly fortune

[17] κοῦφα βιβῶντα· Λυδῶ γὰρ Ἀσώπιχον ἐν τρόπῳ
 leicht schreitend· dem Lydier denn Asopichos in Weise
 lightly treading· in Lydian for Asopichos in mode

[18] ἐν μελέταις ἀείδων ἔμολον,
 in Übungen singend kam ich,
 in melodies singing I came,

[19] οὐνεκ' Ὀλυμπιονίκος ἃ Μινυεῖα
 weil Olympia Sieger die Minyer in
 because Olympic victor the Minyeian

[20] σεῦ ἕκατι· μελαντειχέα νῦν δόμον
 deinet willen um. schwarz mauer te nun Haus
 of you for the sake of. black walled now house

[21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἀχοῖ, πατρὶ κλυτὰν φέροισ' ἀγγελίαν,
 der Persephone komm, Achō, dem Vater ruhm volle tragend Botschaft,
 of Persephone come, to Achō, to father famous might bring message,

[22] Κλεόδαμον ὄφρ' ἰδοῖς, υἱὸν εἵπης ὅτι οἱ νέαν
 Kleodamon damit du siehst, Sohn sagest dass ihm neue
 Cleodamus so that you might see, son you might say that to him new

[23] κόλποις παρ' εὐδόξοις Πίσας
 Schoßen bei wohl berühmten Pisas
 bosoms beside well famed of Pisa

[24] ἔστεφάνωσε κυδίμων ἀέθλων πτεροῖσι χαίταν.
 be kränzte herrlich er Wettkämpfe gefiederten Haar schopf.
 has crowned of glorious of contests with winged hair.